

## Bibliographie sur les langues de Nouvelle-Calédonie

### Sources documentaires

Une bibliographie sur le même modèle avait été élaborée en 2003 :

RIVIERRE Jean-Claude, Claire MOYSE-FAURIE, Françoise OZANNE-RIVIERRE et Isabelle BRIL, "Nouvelle-Calédonie" dans *Les langues de France* (sous la direction de Bernard Cerquiglini), 2003, PUF, pp.346-435.

Elle était en partie basée sur les sources documentaires plus anciennes suivantes :

ITSEE (Institut Territorial de la Statistique et des Etudes Economiques), 1998, *Panorama des Tribus*, Notes et Documents, n°78, 79, 80, Nouméa.

MOYSE-FAURIE Claire, 1991, *Bibliographie linguistique de la Nouvelle-Calédonie 1800-1990*, ronéoté, Etude des Sociétés Kanak (ESK) [accessible à la médiathèque du Centre Culturel Tjibaou à Nouméa].

O'REILLY Patrick, 1955, *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Musée de l'Homme (Publications de la Société des Océanistes, 4), IX + 361 p.

RIVIERRE Jean-Claude, 1981, Linguistique - Notice linguistique de la Nouvelle-Calédonie et carte (planche en couleur n° 19), *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.

## Références concernant l'ensemble des langues

« Les langues kanak de Nouvelle-Calédonie », 2014, *Langues et cité, Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques* n° 26, 16 p. (<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-26-les-langues-kanak-de-Nouvelle-Caledonie>).

MOYSE-FAURIE C., RIVIERRE J.-C., VERNAUDON J., 2012, Les langues kanak, *Atlas de la Nouvelle-Calédonie*, Planche 26, Nouméa, Institut de Recherche pour le Développement, 119-122.

### 1. Linguistique

BRIL Isabelle, 2001, Postmodification and the structure of relative clauses in Nêlêmwa and other New Caledonian languages. In Palmer B., and Geraghty P. (eds), *SICOL. Proceedings of the Second International Conference on Oceanic Linguistics : vol. 2. Historical and descriptive studies*. Pacific Linguistics 505, The Australian National University, Canberra, 261-284.

—, 2004a, Complex nuclei in Oceanic languages: Contribution to an areal typology. In Bril, I. et F. Ozanne-Rivierre (eds), *Complex predicates in Oceanic languages: studies in the dynamics of binding and boundness*. Berlin: Mouton de Gruyter, (EALT 29). pp. 1-48.

—, 2004b, Thématization et focalisation dans les langues de Nouvelle-Calédonie: phénomènes discursifs et mécanismes évolutifs. *Faits de Langues* 24: 281-301. Paris : PUF.

—, 2004c, Coordination strategies and inclusory constructions in New Caledonian and other Oceanic languages, in M. Haspelmath (ed.), *Coordinating constructions*. Typological studies in Language, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, p. 499-533

—, 2005, "Semantic and functional diversification of reciprocal and middle prefixes in New Caledonian and other Austronesian languages", *Linguistic Typology* 9-1, p. 25-75.

—, 2007, Nexus and juncture types in complex predicates of Oceanic languages: functions and semantics. In R. Van Valin & E. Zeitoun (eds). *Language and linguistics* 8/1: 267-310. Taipei: Academia Sinica.

—, 2009, Prédication seconde dans les langues océaniques. In Evrard Ivan, Michel Pierrard, Laurence Rosier & Dan Van Raemdonck (eds.), *La prédication seconde. Représentations du sens linguistique*, III . Bruxelles : De Boeck, Duculot. pp. 31-46.

- , 2010a, Coordination inclusive et comitative dans les langues océaniques. In Franck Floricic (ed.), *Essais de typologie et de linguistique générale. Mélanges offerts à Denis Creissels*. Paris : ENS Editions. pp. 361-382.
- , 2010b, Structure actancielle et diathèse: du nêlêmwa aux langues néo-calédoniennes et austronésiennes. In *Typologie et Comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*. Textes réunis par Injoo Choi-Jonin, M. Duval et O. Soutet, Leuven: Peeters, Orbis Supplementa, t. 28, pp. 37-59.
- , 2010c, The syntax and pragmatics of clause linkage and clause hierarchy: Some new perspectives (editor's introduction). In Bril I. (éd.) *Clause-linking and clause hierarchy: syntax and pragmatics*. [Studies in Language Companion Series 121]. Amsterdam: Benjamins. 1-23.
- , 2010d, Informational and referential hierarchy: clause-linking strategies in Austronesian-Oceanic languages. In Bril (ed.). *Clause-linking and clause hierarchy: syntax and pragmatics*. Amsterdam: Benjamins. (SLCS 121): 269-311.
- , 2011a, [2007], "Coordination, information hierarchy and subordination in some Austronesian languages". In Azeb Amha, Christian J. Rapold, Sascha Völlmin and Silvia Zaugg-Coretti (eds), *Converbs, medial verbs, clause chaining and related issues*. *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 19. Rüdiger Köppe Verlag, 213-243. ISBN 978-3-89645-719-6.
- , 2011b, Les langues océaniques de Mélanésie. In *Encyclopédie des Sciences du Langage, Tome 3, Dictionnaire des langues*, éd. Bonvini, E., J. Busutil et A. Peyraube, Paris, PUF, 1216-1220.
- , 2011c, 'AND and WITH' conjunctive strategies in some Austronesian languages: Syntax, semantics, pragmatics. Special Issue on *Coordination and Comitativity in Austronesian Languages*. *Language and linguistics* 12/1: 239-272. Taipei: Academia Sinica.
- , 2011d, Noun-phrase conjunction in Austronesian languages : additive, inclusory and comitative strategies. In Claire Moysse-Faurie & Joachim Sabel (eds). *Topics in Oceanic morphosyntax*. Berlin: de Gruyter, Mouton (Trends in Linguistics 239). 235-286.
- BRIL, I. et G. REBUSCHI, 2006, Coordination, subordination et co-jonction: faits linguistiques et concepts. In I. Bril & G. Rebuschi (eds). *Faits de Langues* 28: 7-20. Paris: Ophrys.
- DOTTE, A., & C. MOYSE-FAURIE, 2021. Toward a Comparative Typology of 'Eating' in Kanak Languages. *Oceanic Linguistics* 60(1), 199-230. doi:10.1353/ol.2021.0006.
- GAST, V., E. KOENIG & C. MOYSE-FAURIE, 2014, Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite, Albert Ortmann (eds), *Meaning and Grammar of Nouns and Verbs*. Studies in Language and Cognition, 1. Düsseldorf, Düsseldorf university press, 145-183.
- HAUDRICOURT A.-G., 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics & Linguistics in Oceania* (T.A. Sebeok ed.), La Haye/Paris, Mouton, pp. 359-396 [Cette référence recense l'essentiel en matière de travaux anciens : listes de mots collectés par les voyageurs et publications des missionnaires].
- HAUDRICOURT A.-G., J.-C. RIVIERRE, F. OZANNE-RIVIERRE, C. MOYSE-FAURIE et J. de La FONTINELLE, 1979, *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, D.E.C. (Eveil, 13), 105 p.
- HOLLYMAN, K. J., 1959, Polynesian influence in New Caledonia, the linguistic aspect. *Journal of the Polynesian Society*, 68(4), 356-389.
- , 1962, The lizard and the axe : a study of the effects of European contact on the Indigenous languages of Polynesia and Island Melanesia. *Journal of the Polynesian Society*, 71(3), 310-327.
- LEENHARDT Maurice, 1946, *Langues et Dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, XLVI), XLVIII + 676 p. [Cette référence est citée par la suite comme LDAM dans les fiches consacrées aux langues]
- MOYSE-FAURIE Claire, 1980, Un exemple : les langues néo-calédoniennes, in F. François (éd.), *Linguistique*, Paris, PUF Fondamental, pp. 411-418
- , 1984, L'opposition verbo-nominale dans les langues d'Océanie, *Modèles linguistiques* VI/1, pp. 117-125.
- , 1997b. Phénomènes d'incorporation dans quelques langues océaniques, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XXVI, Rome, 1997-2, pp. 227-246.
- , 2003, The ergative features of Papuan and Austronesian languages, in *Ergatividade na Amazônia (II)*, Centre d'Etudes des langues indigènes d'Amérique (CNRS, IRD), Laboratório de Línguas Indígenas (UnB), [http://celia.cnrs.fr/FichExt/Chantiers/Ergativite/Introductions\\_ergativite.htm](http://celia.cnrs.fr/FichExt/Chantiers/Ergativite/Introductions_ergativite.htm)
- , 2007, Les formes nominalisées du verbe dans quelques langues océaniques, *Faits de langues* 30, p. 97-116.

- , 2008. Constructions expressing middle, reflexive and reciprocal situations in some Oceanic languages, in E. König and V. Gast (eds), *Reciprocals and reflexives. Theoretical and Typological explorations* 105-168. Mouton de Gruyter, Trends in Linguistics
- , 2010a. (Dé)Grammaticalisation d'expressions spatiales dans des langues océaniques, in *Typologie et Comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*. Textes réunis par Injoo Choi-Jonin, Marc Duval et Olivier Soutet, Leuven: Peeters, Orbis/Supplementa, t. 28, p. 295-314.
- , 2010b. L'ambitransitivité : exemples océaniques, in *Essais de typologie et de linguistique générale. Mélanges offerts à Denis Creissels*, Lyon, ENS Editions, 505-525.
- , 2011a. Impersonal constructions in some Oceanic languages, in Malchukov, Andrej and Anna Siewierska (eds), *Impersonal Constructions. A cross-linguistic perspective*, John Benjamins. [SLCS 124], 581-606.
- , 2011b. Les langues malayo-polynésiennes orientales, in Bonvini, Emilio, Joëlle Busutil et Alain Peyraube (sous la direction de), *Dictionnaire des langues*, PUF, 1186-1189.
- , 2011c. Nominalisation and exclamation in Oceanic languages, in Moysse-Faurie Claire and Joachim Sabel (eds), *Topics in Oceanic Morphosyntax*, Mouton de Gruyter, 135-160.
- , 2012. The concept 'return' as a source of different developments in Oceanic languages, *Oceanic Linguistics* 51-1, 234-260.
- , 2016. Referential markers in Oceanic nominalized constructions, in Chamoreau, C. & Estrada Fernández, Z. (eds). *Finiteness and Nominalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 171-203.
- , 2017a. Reflexive markers in Oceanic Languages, *Studia Linguistica*, vol. 71, 1-2, 107-135.
- , 2017b. L'expression syntaxique des affects dans quelques langues océaniques, in Nicole Tersis et Pascal Boyeldieu (eds), *Le langage de l'émotion : variations linguistiques et culturelles*, Leuven, Peeters Publishers, Selaf 469, numéro spécial 36:443-460.
- MOYSE-FAURIE C. & E. KÖNIG, 2009, Spatial reciprocity: Between grammar and lexis. In Helmbrecht, Johannes et al. (eds.), *Form and Function in Language Research. Papers in Honour of Christian Lehmann*. Berlin: Mouton de Gruyter, 57-69.
- MOYSE-FAURIE C. & J. LYNCH, 2004, Coordination in Oceanic languages and Proto Oceanic, in M. Haspelmath (ed), *Coordinating constructions*, John Benjamins, Typological Studies in Language, pp. 445-497.
- MOYSE-FAURIE C. et F. OZANNE-RIVIERRE, 1983a, Langue à verbe initial et sujet marqué en Nouvelle-Calédonie, in A. Cartier (éd.), *Typologie Linguistique (Journée d'étude)* n°5, UER de Linguistique, Paris V, pp. 21-32.
- , 1983b, Subject Case Markers and Word Order in New Caledonia and Loyalty Islands Languages, *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics 4 : Thematic Variation*, Canberra, The Australian National University (Pacific Linguistics, Series C, 77), pp. 113-152.
- , 1999, Negation in New Caledonian languages, in U. Mosel and E. Hovdhaugen eds, *Negation in Oceanic languages*, Lincom.Europa, pp. 57-79.
- OZANNE-RIVIERRE F., 1992, The Proto-Oceanic consonant system and the languages of New Caledonia, *Oceanic Linguistics*, 31/2, pp. 191-207.
- , 1994, L'orientation dans l'espace à travers les langues kanak, *Cahiers des Conférences de l'ADCK*, 2, Nouméa, Agence de Développement de la Culture Kanak, pp.1-40.
- , 2000, Terminologie de parenté proto-océanienne, continuité et changement dans les langues kanak, in A. Bensa et I. Leblic (eds.), *En pays kanak aujourd'hui : archéologie, linguistique, ethnologie, histoire*, Paris, Mission du Patrimoine ethnologique/Ed. de la MSH, pp. 69-100.
- OZANNE-RIVIERRE F. et RIVIERRE J.-C., 1989, Nasalization/Oralization: Nasal Vowel Development and Consonant Shifts in New Caledonian Languages, in R. Harlow and R. Hooper eds, *Papers from the Fifth International Conference on Austronesian Linguistics (VICAL I)*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, pp. 399-412.
- , 2004a, Evolution des formes canoniques dans les langues de Nouvelle-Calédonie, *Faits de langues* 24 ("Les langues austronésiennes), p. 141-153.
- , 2004b, Verbal compounds and lexical prefixes in the languages of New Caledonia, in / I. Bril, F. Ozanne-Rivierre (eds.), *Complex Predicates in Oceanic Language : Studies in the Dynamics of Binding and Boundness*, Berlin : Mouton de Gruyter, p.347-371.

VERNAUDON J., 2004, *Grammaire comparée des langues océaniques et de la langue française*. [http://www.ac-noumea.nc/IMG/pdf/gram\\_comp2.pdf](http://www.ac-noumea.nc/IMG/pdf/gram_comp2.pdf).

## 2. Sociolinguistique

- BARNÈCHE, S., 2005, *Gens de Nouméa, gens des îles, gens d'ailleurs... Langues et identités en Nouvelle-Calédonie*. Paris: L'Harmattan.
- , 2004, *L'identité linguistique et culturelle des jeunes de Nouméa. Une étude des pratiques langagières dans la cité de Riverstar (Rivière-Salée)*. (Thèse de doctorat). Université de Rouen.
- , 2005, Vie urbaine et transmission des langues à Nouméa. *Glottopol*, 5, 67–91. Retrieved from [www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol)
- BISSOONAUTH A., PARISH N., 2017, « French, English or Kanak languages? Can Traditional Languages and Cultures be Sustained in New Caledonia? ». In *Journal of multidisciplinary international studies*, 14 (2), pp. 39-53.
- BRIL I., 2000, Enquête linguistique et enjeux culturels en Nouvelle-Calédonie. In A. Bensa et I. Leblic (eds.), *En pays kanak aujourd'hui : archéologie, linguistique, ethnologie, histoire*. Paris, Mission du Patrimoine ethnologique/Ed. de la MSH, 273-291.
- , 2002, De l'oral à l'écrit, convergences et divergences: la situation des langues en Nouvelle-Calédonie. *Codification des langues de France*. D. Caubet, S. Chaker, J. Sibille (éds). Paris: L'Harmattan, 165-171.
- , 2013, Les langues kanak de la Nouvelle-Calédonie : typologie, histoire, sociologie et devenir. In Georg Kremnitz (dir.) (avec le concours de Fañch Broudic), *Histoire sociale des langues de France*. Presses universitaires de Rennes, 683-702.
- COLOMBEL C., FILLOL V., 2009, « La construction identitaire des jeunes océaniens francophones ». In *La construction identitaire à l'école, approches pluridisciplinaires*, Montpellier, pp.1-10 (<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00454453/document>).
- COLOMBEL-TEUIRA C., FILLOL V., Geneix-Rabault, S. (éds), 2017, *Les littéracies en Océanie : enjeux et pratiques*, Paris : L'Harmattan.
- DOTTE, A.-L., GENEIX-RABAULT, S., & VANDEPUTTE, L., 2017, Nouméa at the crossroads of New Caledonian multilingualism: diasporas and linguistic norms. *Amerasia Journal*, 43(1), 13–32.
- GENEIX-RABAULT S., 2018, « Je vous salue ma rue ! Ce que les tags et les graffs ont à nous dire de la diversité des langues et des usages linguistiques à Nouméa », in ALÉN GARABATO C., BOYER H., DJORDJEVIC LÉONARD K. et PIVOT B. (co-dirs.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges, LambertLucas, p. 329-339.
- LA FONTINELLE, J. (de)., 1999, Les langues du pays kanak. In *Chroniques du pays kanak* (pp. 96–105). Planète mémo.
- MOYSE-FAURIE C., 1992, Langues, *Nouvelles Calédonies... d'avant 1914*, Paris, Association Pacifique, p. 36.
- , 2000, Langues minoritaires et politiques linguistiques : le cas des langues océaniques, in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Les langues en danger, nouvelle série, tome VIII, pp. 79-104.
- , 2001, Langues et politiques linguistiques en Océanie : quel avenir pour les langues d'Océanie ?, *Études Mélanésiennes* n°31, pp. 59-74.
- , 2004, Politesse et violence verbale en Océanie, in F. Angleviel (sous la dir. de) *Violences océaniques*, L'Harmattan, pp. 31-46.
- 2007, Les langues océaniques des territoires français du Pacifique, in *Isole nella corrente. Il Pacifico francofono: temi e prospettive di ricerca*, numéro spécial de la revue *Ricerca Folklorica* 55, p. 11-25
- , 2008, Borrowings from Romance languages in Oceanic Languages, in Thomas Stolz, Dik Bakker and Rosa Palomo (eds), *Aspects of language contact. New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romanisation processes*, Berlin and New York: Mouton de Gruyter, p. 325-348.
- , 2014a, La linguistique océanique en France: états des lieux et exemple de recherche contextualisée. In Dousset, Laurent, Barbara Glowczewski et Marie Salaün (eds), *Les sciences humaines et sociales dans le Pacifique Sud : Terrains, questions et méthodes*, Marseille, Cahiers du Credo, 49-68.
- , 2014b, Du crayon au numérique : 35 ans d'enquêtes linguistiques en Kanaky, in V. Fillol et P.-Y. Le Meur, *L'enquête de terrain, 24<sup>ème</sup> colloque Corail*, Paris, L'Harmattan, 139-158.

- , 2014c. La Nouvelle-Calédonie et le statut des langues kanak : quelques repères historiques, *Langues et cité*, *Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques* n°26, 9-11.
- , 2016, L'apport de la linguistique à la connaissance du monde océanien. Académie des inscriptions & belles-lettres. *Comptes rendus des séances de l'année 2016 avril-juin*, fasc.2: 865-895.
- , 2017, Les langues kanak de Nouvelle-Calédonie: richesse et vulnérabilité, *La Lettre de l'INSHS* n°48, juillet 2017, p. 25-27.
- MOYSE-FAURIE C. et A. LAZA, 2014, Le rôle de la description linguistique pour la sauvegarde des langues, *Etats généraux du multilinguisme dans les Outre-mer : Actes des rencontres du 14 au 18 décembre 2011, Cayenne*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 83-84.
- MOYSE-FAURIE C., et RIVIERRE J.-C., 1991, La recherche linguistique française dans le Pacifique (1960-1990), in F. Doumenge et J.-P. Doumenge (éds.), *Le Pacifique, l'océan, ses rivages et ses îles*, CRET-Bordeaux III/Institut océanographique-Monaco, Coll. "Îles et Archipels", 14, pp. 396-402.
- MICHEL P., 2013, « Langues océaniques : une grande diversité », *Hermès, La Revue* 1 (n° 65), p. 95-96.
- RAZAFI E., WACALIE F., 2020, « Une forme insidieuse de mépris : les micro-agressions linguistiques en Nouvelle-Calédonie », *Lidil* [En ligne], 61, mis en ligne le 02 mai 2020, consulté le 04 mai 2020. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/7477> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.7477>
- ROCHE F., 2017, « La communauté linguistique kanak en Nouvelle-Calédonie entre passé et avenir », *Lengas* [En ligne], 77 | 2015, mis en ligne le 15 juin 2015, consulté le 02 février 2017. URL : <http://lengas.revues.org/829> ; DOI : 10.4000/lengas.829
- , 2016, « Les langues kanak, une histoire très politique », *Lengas*, 80 (<http://journals.openedition.org/lengas/1179>).
- SALAÜN, M., 2007, « Are Kanak languages to be taught? ». In *Journal de la Société des Océanistes*, 125, pp. 261-269.
- , 2010, Identité restituée, identité instituée ? L'académie des Langues Kanak et les enjeux de la normalisation linguistique en Nouvelle-Calédonie. In E. Faugère & I. Merle (Éds.), *La Nouvelle-Calédonie: vers un destin commun ?* (pp. 81–100). Paris: Karthala.
- SALLABANK, J., 2015, Language ideologies, practices and policies in Kanaky / New Caledonia. In M. C. Jones (Ed.), *Language Policy for Endangered Languages* (pp. 31–47). Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHOOLING S., 1990, *Language maintenance in Melanesia. Sociolinguistics and social networks in New Caledonia*, SIL, The University of Texas at Arlington.
- WACALIE, F., 2011, Des langues kanak en danger. *Sorosoro, pour que vivent les langues du monde !* Retrieved January 17, 2012, from <http://blog.sorosoro.org/des-langues-kanak-en-danger>

### 3. Recueils de traditions orales et musiques dans différentes langues

- AMMANN R., 1997a, *Nouvelle-Calédonie/Danses et musiques kanak*, Genève, Musée d'ethnographie, AIMP XLVIII, VDE VD-923, 1CD audio [recueil de berceuses, de chants, de danses dans différentes langues kanak].
- AMMANN R., 1997b, *Danses et musiques kanak*, Nouméa, ADCK.
- ASSOCIATION LIRE EN CALÉDONIE, 2007, *Toutoute. Comptines, berceuses et jeux de doigts d'ici et d'ailleurs chantées en Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, Grain de sable, 1CD audio [recueil d'enfantines dans différentes langues kanak et autres langues].
- AUFRAY M., 2012, *Les littératures océaniques. Communiquer, parler, raconter. Le rat et le poulpe*, vol. 1, Nouméa, ALK-INALCO, Coll. Chemin des cultures.
- , 2015, *Les littératures océaniques : communiquer, parler, raconter. Le rat et le poulpe*, vol. 2, vol. 2, Nouméa, ALK-INALCO, Coll. Chemin des cultures.
- BEAUDET J.-M., WIERI L., 1990, *Chants kanak, cérémonies et berceuses*, Paris, ADCK-CNRS Musée de l'Homme, 1CD audio [recueil de berceuses, de chants, de ae-ae dans différentes langues kanak].
- Bissoonauth-Bedford A. & Parish N., 2017, « French, English or Kanak languages? Can Traditional Languages and Cultures be Sustained in New Caledonia? », *Journal of multidisciplinary international studies*, 14 (2), Faculty of Law, Humanities and the Arts - Papers, University of Wollongong, p. 39-53 (<http://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=4223&context=lhapapers>).
- CHANTS ET MUSIQUES D'OCÉANIE, 2005, Nouméa, CDP-VR, 10 p., CD audio 10 pistes [recueil de chants en différentes langues kanak].
- CHANTE-MOI, 2016, Nouméa, SELCK-VR, 38 p., CD audio 16 pistes [recueil de chants en différentes langues kanak].

- GENEIX-RABAULT S., 2011, « Les chansons pour enfants en langues kanak : un répertoire naturellement pluri-lingue », in *Culture et Recherche* 125 : Pour des états généraux du multilinguisme en Outre-Mer, Automne 2011, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, 22.
- , 2014, « Enquêter sur la chanson de tradition orale en langues kanak : ce que le terrain peut vouloir dire en ethnomusicologie », in V. Fillol et P.-Y. Lemeur (dir.), *L'enquête de terrain en Nouvelle-Calédonie (et dans le Pacifique) : Enjeux théoriques, méthodologiques et éthiques*, 14 et 15 novembre 2012, UNC-CNEP, 325-340.
- GENEIX-RABAULT S., 2019, « Des airs de kaneka à Nouméa. Diversité de langues et de musiques pour un répertoire pluriel », in DAMON-GUILLOT A. et BACHIRLOOPUYT T. (co-dirs.), *Une pluralité audible ? Mondes de musique en contact*, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, Migrations, p. 79-100.
- Kawali kawala. Infantines de Nouvelle-Calédonie*, 2015, Nouméa, ALK-CDP-SELCK-VR, 48 p., CD audio 45 pistes [recueil d'enfantines en vingt langues kanak différentes].
- MUSIQUE DU MONDE, 2010, *Nouvelle Calédonie. Voix des rivages et de montagnes*, Paris, Collection Dominique Buscaïl, Buda, CD audio et livret français-anglais, 31 p.
- PETITS CONTES DE CHEZ NOUS*, Nouméa, Mairie de Nouméa (recueil illustré de cinq contes en langues drehu, 'ôroê, paicî).
- RIVIERRE J.-C., OZANNE-RIVIERRE F. et MOYSE-FAURIE C., 1980, *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 3), 225 p.
- SAM L. D., 1999, *Contes et légendes océaniens*, Nouméa, ADCK. Littérature en langues kanak.
- WALEPANE Wanir, 1993, *Aux Vents des îles*, Nouméa, Agence de Développement de la Culture Kanak (ADCK), 339 p. [recueil de poésies dans différentes langues].

### Archives orales (Cédéroms)

\* Des langues et traditions orales de l'ensemble de l'archipel peuvent être consultées ou étudiées par le biais de neuf cédéroms élaborés en co-production CNRS/ADCK pour la médiathèque du Centre Culturel Tjibaou qui dispose par ailleurs de nombreux corpus de traditions orales (cassettes audio-visuelles, bandes magnétiques, CD-audios). Les langues présentées dans ces cédéroms : *nêlêmwa* (I. Bril), *nemi* (F. Ozanne-Rivierre), *cêmuhi* (J.-C. Rivierre), *xârâcûù* (C. Moïse-Faurie), *numèè* (J.-C. Rivierre), *iaai et faguavea* (F. Ozanne-Rivierre et C. Moïse-Faurie), *drehu* (L. Sam), *nengone* (R. Cawa) + un cédérom mixte en différentes langues de la Grande Terre et des îles Loyauté.

### Archives orales (Sites internet)

#### \* Sites web

Boula de Mareuil P., Rilliard A., Vernier F., 2018, *Atlas sonore des langues régionales de France*, Paris, LIMSI UPR3251 - CNRS (<https://atlas.limsi.fr>).

Plusieurs sites internet présentent des corpus de traditions orales kanak :

- le site de la médiathèque de l'ADCK-Centre culturel Tjibaou : [www.adck.nc](http://www.adck.nc)
- le site de l'Académie des Langues Kanak : <http://www.alk.gouv.nc>
- le site Pangloss du Lacito <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/index.html>
- le site Corpus de la Parole de la DGLFLF : <http://www.corpusdelaparole.culture.fr/>
- le site Paradisec (Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures) : <http://paradisec.org.au/>
- le site de la bibliothèque nationale de France, collection Gallica contient notamment d'anciens enregistrements de récits, chants, musiques en différentes langues kanak (principalement des îles Loyauté) enregistrés lors de l'exposition coloniale de 1931 à Paris audibles en ligne (<http://gallica.bnf.fr/html/und/france/enregistrements-sonores-de-nouvelle-caledonie>) ;
- le site du CREM (Centre de recherche en ethnomusicologie) des chants, discours et musiques audibles en lignes (en accès libre), collectés en différentes langues kanak par
  - M. Humbert-Sauvageat en 1945 ([http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_E\\_1948\\_002\\_001/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_E_1948_002_001/)) : *CF. L'ARTICLE DE VILLARD & O'REILLY (1946) ;*
  - [http://www.persee.fr/doc/jso\\_0300-953x\\_1946\\_num\\_2\\_2\\_1522](http://www.persee.fr/doc/jso_0300-953x_1946_num_2_2_1522)

- **J. Guiart** entre 1953-1954 ([http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_I\\_1968\\_030/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_1968_030/)) ;
- **M. Leenhardt** en 1958 ([http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_I\\_1978\\_003/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_1978_003/)),
- **J.-M. Beaudet** entre 1984-1987 ([http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_E\\_1990\\_014\\_004/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_E_1990_014_004/)).

En accès restreint sur le site du CREM :

**Trois conférences** d'ouverture à un séminaire (en accès restreint), collectées par Jean-Michel Beaudet dont une donnée par Jean-Marie Tjibaou (1985) : [http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_I\\_2013\\_007/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_2013_007/)

Des enregistrements de musiques, de chants et de danses collectées par Ammann R. En différentes langues kanak entre 1993 et 1996 ([http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH\\_E\\_1997\\_019\\_002/](http://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_E_1997_019_002/)).

### **Ressources en ligne récentes**

Plusieurs sites internet proposent des ressources en ligne ayant trait aux langues & cultures kanak :

- le site de NC1ère (des chroniques radiophoniques *Sakutè* (UNC), *Hwan Pala & Terre de paroles* (ALK) : <https://la1ere.francetvinfo.fr/nouvellecaledonie/radio>
- le site du Centre de Documentation pédagogique de Nouvelle-Calédonie : <http://www.cdp.nc/promouvoir/contes-numeriques>
- le site du vice-rectorat de Nouvelle-Calédonie : <https://www.ac-noumea.nc/spip.php?rubrique272>
- le site du Poemart : les rubriques *Era kaneka*, *Paroles de jeunes* publiées dans le magazine Endemix (<https://www.poemart.nc/endemix/le-mag>)
- le site de la Direction de l'enseignement de la Nouvelle-Calédonie : <https://denc.gouv.nc/ressources-pedagogiques-ecole-elementaire-disciplines-denseignement-langues-et-cultures-0>
- Les productions pédagogiques de la DEFIJ-Province Nord : Cf. La rubrique langues et cultures kanak (<https://sites.google.com/view/defij-productions-pedagogiques/langues-et-culture-kanak>) & la rubrique littérature jeunesse (<https://sites.google.com/view/defij-productions-pedagogiques/litterature-jeunesse>).

### **Ressources diverses**

*Charte citoyenne de la Nouvelle-Calédonie*, Hors série n°2, Nouméa, Ligue des droits de l'Homme (en différentes langues kanak : ajië, drehu, iaai, jawe, nââ kwényï, nengone, paicî, xârâcùù ; et autres langues parlées en NC : wallisien, tahitien, vietnamien, anglais, espagnol, français) (<http://docplayer.fr/3365161-L-i-n-gua-p-a-x-sommaire-introduction-pourquoi-une-nouvelle-publication-sur-la-citoyennete.html>).

*Chic la Coccinelle*, 2009, Nouméa, Direction de l'enseignement de la Province Sud, Bureau de actions éducatives (**livret d'activités pédagogiques** en ajië, drehu, nengone, numèè, xârâcùù).

Une série de **livrets accordéon illustrés** publiés par la Province Nord, éditions Grain de sable (ajië, caac, cèmuhî, fwâi, nyelâyu, nêlêmwa, nemi, xârâcùù).

**Films d'animation bilingues** sur une idée originale de Berger B. (en partenariat avec le CDP-NC, Vale, le SELCK-VR, l'ALK) :

BERGER B. et al., 2015, *Les yeux du monde*, Nouméa, Têtemba productions (jawe, paicî, ajië, xârâcùù, nââ numèè, nengone, drehu et iaai).

BERGER B. et al., 2015, *Les poissons fumés*, Nouméa, Têtemba productions (jawe, paicî, ajië, xârâcùù, nââ numèè, nengone, drehu et iaai).

Tiré à part des Nouvelles Calédoniennes, 2015, *Un jour une langue*, Nouméa, Les Nouvelles Calédoniennes, ALK (textes publiés dans plusieurs langues kanak : ajië, caac, cèmuhî, drehu, drubea, fagauvea, iaai, jawe, nââ kwényï, nemi, nengone, numèè, nyelâyu, 'ôrôê, paicî, phwaxumwaak, tayo, tîrî, haméa, xârâcùù, yuanga).

## **4. Enseignement des langues kanak**

COLOMBEL C., 2012, « Langues kanak, français, langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie : Quelle glottopolitique pour quelle contextualisation sociodidactique ? ». Fillol V., Springer C., *Thèse de doctorat en sciences du langage*, Thèse soutenue à Aix-Marseille.

- COLOMBEL C., FILLOL V., 2016, « Langue française et cultures océaniques : quelle éducation plurilingue pour la Nouvelle-Calédonie ? ». In *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles, pratiques*, Limoges, Lambert Lucas, pp. 118-129.
- COLOMBEL-TEUIRA C., FILLOL V., 2020, « Expériences de recherches-collaboratives au service de l'éducation en situation postcoloniale : enjeux, scientificité et légitimité », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 17-2 | 2020, mis en ligne le 27 avril 2020, consulté le 04 mai 2020. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/7619> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.7619>
- , 2021, « Variation et approche polynomique : pour une conception plurielle de la langue à l'école calédonienne », *Glottopol / La langue à l'école, de l'institution à la classe : quelles conceptions, quelles normes, pour quels usages?* [Online], 35. URL : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_35/gp35\\_03colombelteuira\\_fillol.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_35/gp35_03colombelteuira_fillol.pdf)
- DINVAUT A., 2016, « Littéracies en dialogue pour apprendre et enseigner les langues kanak ». In COLOMBEL-TEUIRA C., FILLOL V., GENEIX-RABAULT S. (DIR.), *Littéracies en Océanie : enjeux et pratiques*, Paris, L'Harmattan, pp. 241-258.
- DINVAUT A., FILLOL V. et GENEIX-RABAULT S., 2019, « Les arts tissent. Les littéracies artistiques et plurilingues comme outils de formation », in EL BARKANI B. et MEKSEM Z. (coord.), *Plaidoyer pour la variation. Mélanges en hommage à Marielle Rispaïl*, Louvain-la-Neuve, EME Éditions, Proximités/ Sciences du langage, p. 85-108.
- DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE, 2016, *Chants d'ici et d'ailleurs*, Nouméa, ALK-DENC-CMDNC (<https://denc.gouv.nc/ressources-pedagogiques-ecole-elementaire-disciplines-den-seignement-culture-humaniste-5>).
- FILLOL V., 2016, « Le français 'langue partagée' : quelle place pour la diversité linguistique à l'école? Quelle didactique du français contextualisée? ». In *Les français régionaux, Langue, plurilinguisme, changement social*, Peter Lang, pp. 187- 200.
- , 2015, « Le français et les autres langues en Outre-Mer : playdoyer pour une sociodidactique des langues et des cultures ». In *Le français à l'Université*, n° 3 (<http://www.bulletin.auf.org>).
- , 2013, Les langues kanak ont-elles manqué leur (r)entrée à l'école calédonienne ? In Groupement d'Intérêt Scientifique " Pluralités Linguistiques et Culturelles" (Ed.), *Actes du Colloque international du Réseau Francophone de Sociolinguistique*. Alger: Ecole Normale Supérieure de Bouzaréa.
- , 2017, « Les langues océaniques et le-s plurilinguisme-s », *Etudes en Didactique des langues*, n°28, 137-150.
- FILLOL V., COLOMBEL C., 2011, Deux enseignants, deux langues : analyse sociodidactique et perspectives pour l'enseignement des langues en Nouvelle-Calédonie. In *L'école plurilingue Outre-Mer : apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre*. Pape'ete.
- , 2014, « Quelles politiques linguistiques éducatives pour la Nouvelle-Calédonie ? Quels dispositifs d'enseignement des langues ? Réflexions sociodidactiques ». In Nocus, I., Vernaudon, J. et Paia, M., *Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre. L'école plurilingue en Outre-mer*, Presses Universitaires de Rennes, Collection « Des sociétés », pp. 199-221.
- FILLOL V., GENEIX-RABAULT S., VANDEPUTTE L., 2018, « Enseignement et formation du/en français en Océanie. Plaidoyer pour les approches inclusives des répertoires pluriels des apprenants en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu », in *Enseignement et formation du/en français en contexte plurilingue*, Hanoï, Édition de l'Université nationale du Vietnam à Hanoï, p. 336-356.
- FILLOL V., VERNAUDON J., 2003, L'enfant et les langues, de l'enseignement des langues kanak dans le système éducatif calédonien: enjeux et perspectives. In D. Jouve (Ed.), *L'enfant en Océanie. Regards sur les enfants, regards d'enfants*. (pp. 49–68). Nouméa: C.O.R.A.I.L. & Université de la Nouvelle-Calédonie.
- , 2004, Les langues kanak et le français, langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie : d'un compromis à un bilinguisme équilibré ?, Paris, *ELA*, n° 133, pp. 55-67.
- , 2009, *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Paris, L'Harmattan.
- FILLOL V., VERNAUDON J., PINEAU-SALAÜN M., & NOCUS I., 2007, L'école républicaine française et les langues kanak. In C. Burban & C. Lagarde (Eds.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?* (pp. 295–307). Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.
- , 2021, « SingSing. Langues enchantées en Nouvelle-Calédonie », in RISPAIL M. (dir.), *Les chansons en classe de langue, Action Didactique - Revue internationale de didactique du français*, n°7, LAILEMM, Abderrahmane Mira-Bejaia.



- GENEIX-RABAULT S. et BEARUNE S., 2019, « Eralo ! Sing ! The example of waueng (Mare island, New Caledonia) », in BOERGER B. H. et UNGER P. (éds.), *Selected Proceedings from the Tenth Conference on Oceanic Linguistics (COOL#10)*, SIL Language and Culture Documentation and Description, 45, p. 86-96.
- GENEIX-RABAULT S. et FILLOL V., 2021, « PariPari. Viv(r)e les langues avec la chanson », in VILLAPÉREZ V. (dir.), *Minorations en chanson. Approches sociolinguistiques*, Bruxelles : EME, « Proximités », p. 135-150
- LERCARI, C., 1997, Les langues kanak et l'enseignement. In W. Ihage (Ed.), *Education, culture et identité. Actes du Xème Colloque CORAIL* (pp. 171–199). Nouméa: Ile de Lumière.
- LERCARI, C., & SAM, D. L. 2002, Pour une didactique des langues kanak. *Hermès*, 32–33, 543–550.
- NOCUS I., SALAÜN M., FILLOL V., VERNAUDON J., COLOMBEL C., PAÏA M., 2013, « Introduction des langues océaniques à l'école primaire : bilan d'étape du programme Ecolpom ». In Omer D. & Tupin F., *Educations plurilingues. L'aire francophone entre héritages et innovations*, Presses Universitaires de Rennes, pp. 85-97.
- SALAÜN, M., 2007, Are Kanak languages to be taught? Social demands and linguistic dilemmas in contemporary New Caledonia. *Journal de La Société Des Océanistes*, 125(2), 261–269.
- SALAÜN, M., & VERNAUDON, J., 2011, “Les langues kanak sont, avec le français, langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie.” Et après ? In C. Clairis, D. Costaouec, J.-B. Coyos, & B. Jeannot-Fourcaud (Eds.), *Langues et cultures régionales de France. Dix ans après. Cadre légal, politiques, médias*. (pp. 129–150). Paris: L'Harmattan.
- SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DE LA CULTURE KANAK-VICE RECTORAT DE NOUVELLE-CALÉDONIE, 2016, *Programmes d'enseignement des langues kanak pour le collège (drehu, nengone, paicî, ajië)*, pallier A1-CECRL, Nouméa, SELCK-VR-UNC-ALK (<https://www.ac-noumea.nc/spip.php?article3185>).
- VERNAUDON, J., & SAM, D. L., 2008, Les langues kanak et l'école républicaine : histoire et perspectives d'un enseignement controversé. In B. Rigo (Ed.), *L'Océanie et la mondialisation: enjeux et stratégies culturelles*. Paris: Editions du CNRS.
- VERNAUDON, J., 2015, Linguistic Ideologies: Teaching Oceanic Languages in French Polynesia and New Caledonia. *The Contemporary Pacific*, 27(2), 433–462.
- , 2013, « L'enseignement des langues kanak en Nouvelle-Calédonie », *Hermès, La Revue* 1 (n° 65), p. 112-118.

## Références classées par aires coutumières

### 1. Aire coutumière Hoot ma Waap

#### **Phonologie comparée**

- HAUDRICOURT A.-G., 1948, Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie et la grammaire comparée. *Journal de la Société des Océanistes*, 2 pp. 159-162.
- , 1960, Occlusives à explosions nasales en Nouvelle-Calédonie. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 56/1. X-XI.
- OZANNE-RIVIERRE F., 1982, Langues de Hienghène et proto-océanien : Phonologie comparée, in Haudricourt A.-G. et F. Ozanne-Rivierre, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 4), pp. 9-61.
- , 1989, Le développement des voyelles nasales dans les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie, *Cahiers du Lacito*, 4, pp. 83-100.

## Nêlêmwa et nixumwak

### Publications religieuses

Traduction de la Bible en nêlêmwa (en cours).

### Publications littéraires

Une poésie en kumak et trois poésies en nenema ont été publiées dans Wanir Walepane, 1993, *Aux vents des Iles* (p. 218 pour la première et pp. 96, 112 et 224 pour les suivantes).

1999 - Conte nixumwak publié dans *Contes et légendes océaniens* (recueil coordonné par Léonard Sam), Collection Langues canaques n° 18. Vice-Rectorat, Mission Langues et cultures régionales, Centre de documentation pédagogique.

### Analyses linguistiques et documents

- BRIL I., 1994, Indéfini et degrés de définitude dans la langue nêlêmwa, *Faits de Langues* 4, septembre, Paris, PUF.
- , 1996, La relation d'appartenance en nêlêmwa, *Faits de Langues* 7, mars, Paris, Ophrys.
- , 1997, Split ergativity in Nêlêmwa. In C. Odé and W. Stokhof (eds), *Proceedings of the Seventh International Conference on Austronesian Linguistics*, Amsterdam/ Atlanta, Rodopi B. V., pp. 377-393.
- , 1999a, Negation in Nêlêmwa. In E. Hovdhaugen & U. Mosel (eds), *Negation in Oceanic languages*, Munich, Lincom Europa (Lincom Studies in Austronesian Linguistics 02), pp. 80-95.
- , 1999b, Quantification, qualification et degré en nêlêmwa. In A. Deschamps et J. Guillemin-Flescher (éds), *Les opérations de détermination. Quantification / qualification*, Actes du colloque de linguistique, Université Paris 7, 27-28 mars 1998, Paris, Ophrys, pp. 233-250.
- , 2000a, Thématization et préconstruit, la structure des relatives en nêlêmwa : éléments de typologie. In C. Marchello-Nizia et A. Sörös (eds), *Typologie des langues, universaux linguistiques*. Numéro spécial de *LINX*. pp. 105-124.
- , 2000b, *Dictionnaire nêlêmwa-nixumwak-français-anglais*, Paris, Peeters (Langues et Cultures du Pacifique 14), 523 p.
- , 2001, Postmodification and the structure of relative clauses in Nêlêmwa and other New Caledonian languages. In B. Palmer and P. Geraghty (eds), *SICOL. Proceedings of the Second International Conference on Oceanic Linguistics*, vol. 2. *Historical and descriptive studies*, Pacific Linguistics, Canberra, The Australian National University, pp. 261-84.
- , 2002, *Le nêlêmwa (Nouvelle-Calédonie) : Analyse syntaxique et sémantique*, Paris, Peeters (Langues et Cultures du Pacifique 16).
- , 2003a, Quantification, aspect et modalité, phénomènes d'échelle et de portée: quelques exemples en nêlêmwa, in Robert S. (éd.), *Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation. Polysémie, transcategorialité et échelles syntaxiques*, coll. Afrique et Langage n°5, éditions Peeters, Louvain, p. 53-68.
- , 2003b, Aire coutumière Hoot ma Whaap, Le nêlêmwa-nixumwak (Nouvelle-Calédonie). In *Les langues de France*. Sous la direction de Bernard Cerquiligni. Paris, PUF, 362-365.
- , 2004a, Complex predicates in Nêlêmwa. In Bril, I. et F. Ozanne-Rivierre (eds), *Complex predicates in Oceanic languages: studies in the dynamics of binding and boundness*. Berlin: Mouton de Gruyter (EALT 29). pp. 167-198.
- , 2004b, Noms composés en nêlêmwa. In P. Arnaud (dir), *Le Nom composé: Données sur 16 langues*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 185-220.
- , 2004c, "Deixis in Nêlêmwa. In Deixis and demonstratives in Oceanic languages, G. Senft (ed.), Canberra: Pacific Linguistics. pp. 99-128.
- , 2007, Reciprocal constructions in Nêlêmwa. [Chapter 34] In V.P. Nedjalkov, E. Geniušienė and Z. Guentchéva (eds), *Reciprocal constructions*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (Typological Studies in Language 71), pp. 1479-1509.
- , 2011, Le nêlêmwa (Nouvelle-Calédonie). In *Encyclopédie des Sciences du Langage, Tome 3, Dictionnaire des langues*, éds. Bonvini, E., J. Busutil et A. Peyraube, Paris, PUF, 1238-1247.

- , 2012, Ownership, part-whole and other possessive-associative relations in Nêlêmwa (New Caledonia); In Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon (eds.), *Possession and Ownership: a cross-linguistic typology*. [Explorations in Linguistic Typology 6], Chap.2, Oxford : OUP. 65-89.
- , 2014, Number and number marking in Nêlêmwa and Zuanga (New Caledonia): Ontologies, definiteness and pragmatics. In Gerrit Dimmendaal and Anne Storch (eds.), *Number: Constructions and Semantics. Case studies from Africa, Amazonia, India and Oceania*, Chap. 7, Amsterdam: Benjamins (SLCS 151): 167-198.
- , 2016, Tense, Mood and Aspect in Nêlêmwa (New Caledonia). Encoding events, processes and states. In Zlatka Guentchéva (ed.), *Aspectuality and Temporality. Descriptive and theoretical issues*. Amsterdam: Benjamins, [SLCS 172]: 63-107.
- , 2017a, Lexical and functional categories in Nêlêmwa (New Caledonia) and some other Austronesian languages: fluid vs. rigid categoriality. In V. Vapnarsky and Veneziano, E (eds.), *Lexical Polycategoriality: Cross-linguistic, cross-theoretical and language acquisition approaches*. Amsterdam: Benjamins [SLCS 182], 207 -242.
- , 2017b. Roots and stems: Lexical and functional flexibility in Amis and Nêlêmwa. *Studies in Language*. In E. van Lier (ed.), *Special issue on lexical flexibility in Oceanic languages*, 41:2, 358-407.
- GRACE G.W., 1972, On canonical shapes in the language of Koumac, *Langues et techniques, nature et société, I. Approche linguistique* [volume offert en hommage à A.-G. Haudricourt], ed. J. M. C. Thomas et L. Bernot. Paris, Klincksieck, pp 135-140.
- HAUDRICOURT A.-G., 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak, Dialectes de Poum et de Koumac, Nouvelle-Calédonie*, Linguistic Society of New Zealand, Auckland. [Cet ouvrage comporte un lexique, une description phonologique, des indications grammaticales et des textes de tradition orale.]
- LEENHARDT M., 1946, *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Travaux et Mémoires de l'Institut de l'Ethnologie 46, Paris, Musée de l'Homme. [L'auteur donne une liste de mots en "nenema" (n° 22) et en "koumac" (n°23) ainsi que quelques repères grammaticaux en introduction].
- QUINTANA J., 1972, *Le bilinguisme d'un mélanésien de Nouvelle-Calédonie*, thèse de Doctorat de 3ème cycle, Université de Paris.

## **Anthropologie**

- LEBLIC, I. et M.-H. TEULIÈRES-PRESTON, 1987, *Systèmes techniques et sociaux d'exploitation traditionnelle des ressources marines des pêcheurs kanak du Nord et du Sud de la Nouvelle-Calédonie*, Étude pour les appels d'offre 1983 et 1984 de la Mission du Patrimoine Ethnologique, Paris, Ministère de la Culture. [termes techniques et liste des noms de poissons en langue nêlêmwa].

## **Yuanga**

### **Publications littéraires ou religieuses en yuanga**

*Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, Evêque titulaire d'Abila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie. Traduit en Yuanga. Saint-Louis, Imprimerie catholique, 1893. 96p. ("œuvre conjointe des missionnaires Benoît Chalandon, 1851-1935, à Bondé de 1887 à 1896, et J.V. Vincent, 1839-1918, à Bondé de 1879 à 1883" [O'Reilly, 1955, p. 150].

Deux poésies en yuanga dans *Aux vents des Iles* (Walepane 1993), pp. 24-25 et p. 221.

### **Enquêtes lexicologiques et documents**

BRETTEVILLE, Dominique, 1995, *700 mots en yuanga*, Centre de Documentation Pédagogique, Nouméa. [Le même auteur, ethnologue, a collecté des textes en yuanga lors de ses enquêtes, inclus dans sa thèse en préparation].

- CORNE Chris, *Projet de dictionnaire de la langue zwanga (ywanga)*, 164 p. [dictionnaire manuscrit, résultat de l'enquête réalisée à Bondé par C. Corne en 1971].
- DUBOIS Marie-Joseph, *Vocabulaire de la langue de Bondé* [collecté à Bondé en 1941, ronéoté, 382 p.].
- GRACE, George, liste de 200 mots (ms) [enquête réalisée en 1955 à Gomen].
- GUILLAUMIN André, 1941, Contribution à la flore de la Nouvelle-Calédonie. 73 et 74. Plantes récoltées par M. et Mme Leenhardt en 1938-39, *Bulletin du Museum* 13/2, Paris, pp. 126-129.
- HAUDRICOURT A.-G., *Lexique yuanga*, 51p. [révision et enrichissement des listes de Leenhardt, enquêtes de 1966 à Gomen et à Tégon].
- LEENHARDT Maurice, 1946, LDAM, "Nua" (n°24) et "dialecte Bondé" (n°25).
- MICHAÏLOVSKY B., 1982, *Une écriture pour le Yuaanga de Bondé*, Paris, CNRS (mimeograph.), 11 p.  
– 1983, *Vocabulaire yuanga* [fichier alphabétique manuscrit, enquête réalisée en 1982].

## **Linguistique**

- BRIL Isabelle, 2014, Number and number marking in Nêlêmwa and Zuanga (New Caledonia): Ontologies, definiteness and pragmatics. In Gerrit Dimmendaal and Anne Storch (eds.), *Number: Constructions and Semantics. Case studies from Africa, Amazonia, India and Oceania*, Chap. 7. Amsterdam: Benjamins (SLCS 151): 167-198.
- SCHOOLING S.J., 1985, *The Phonology of Yuanga, a Language of New Caledonia*, Master of Arts in Linguistics, University of Texas at Arlington, 126 p. [publié sous le titre "The phonology of yuanga : a language of New Caledonia", dans : *Papers in Austronesian Linguistics N°2*, Pacific Linguistics, Series A-82, pp. 97-146, Canberra, 1992.

# **Nyelâyu**

## **Publications littéraires ou religieuses**

- un recueil de textes religieux (catéchisme, prières, abrégé d'histoire sainte, méditations) par les Pères Gagnière, Montrouzier et Rougeyron en 1855. Il s'agit du premier ouvrage en langue kanak jamais publié.
  - un autre catéchisme dû au Père Rougeyron, publié en 1893.
- A noter la parution récente d'un livret *Cantiques en langue de Belep*, réalisé en 1975 à Nouméa.

## **Documents anciens**

- Listes de mots de Cook et Forster (1778). [Elles ont été présentées aussi dans : Haudricourt A., and K. J. Hollyman, 1960, The New Caledonian vocabularies of Cook and the Forsters, *Journal of the Polynesian Society* 63/3, pp. 215-227].
- Listes recueillies par La Billardière (1800) et Rossel (1808) pendant l'expédition d'Entrecasteaux.
- Listes de Laferrière (1845) et Fabre (1847), qui ont accompagné la première tentative d'implantation de la mission mariste. Ces listes ont été publiées dans la *Revue coloniale*.
- Une liste de plantes cultivées recueillie par le chirurgien de marine Vieillard (1862) qui publie aussi, avec son collègue Deplanche, des notes grammaticales en 1863.
- Un inventaire d'ignames et de cannes à sucre dû à Greslan (1893).
- + les manuscrits attribués au Père Gagnière, comprenant un dictionnaire et des listes de phrases datés des années 1852-1853. Et un texte de tradition orale "Le chef de Touho" en langue de Belep, en appendice de son ouvrage *Moeurs et superstitions des Néo-calédoniens*. (Nouméa, 1900).

## **Documents plus récents**

- DUBOIS, Père M.-J., *Dictionnaire, textes et initiation à la langue des îles Belep*, Micro-édition du Musée de l'Homme.
- HAUDRICOURT, A.-G., *Dictionnaire* non publié : version revue et enrichie des documents anciens et des listes de Leenhardt.

- LEENHARDT M., (Idam 1946), *Listes de mots sur les deux dialectes du nyelâyu* : celui de Arama-Balade (n° 20) et celui de Belep (n° 21).
- OZANNE-RIVIERRE F. (avec la collaboration de B. Boiguivie, S. Boiguivie et E. Dedane), 1998, *Le Nyelâyu de Balade (Nouvelle-Calédonie)*, Langues et Cultures du Pacifique 12, Paris, Peeters.
- [Cette monographie rassemble une documentation historique, un dictionnaire, des nomenclatures, des contes et un index français-nyelâyu. L'essentiel de la grammaire figure dans un exposé de quarante-cinq pages placé en introduction].

## Caac

### **Publications littéraires ou religieuses**

A signaler seulement un catéchisme de treize pages paru en 1900.

### **Documents anciens**

Les premiers mots en langue de Pouébo ont été recueillis par Cook et les Forster en 1774, mélangés à une liste de mots nyelâyu de Balade. Les anciens documents datent du milieu du dix-neuvième siècle et sont dûs aux PP. Gagnière et Rougeyron. L'un et l'autre ont laissé un dictionnaire manuscrit, avec des équivalences en langue de Balade et en langue d'Ouvéa. Le début du dictionnaire du P. Rougeyron a été publié en 1854 par le P. Verguet. On doit aussi au Père Gagnière 25 pages manuscrites de phrases en langue de Pouébo et de Balade ainsi que la transcription de cinq contes.

Liste de mots en "moenebeng" de Leenhardt (LDAM, 1946, n° 19), avec quelques pages d'introduction grammaticale (pp. 122-127). La liste de mots serait due à un informateur de La Conception.

### **Analyses linguistiques et documents plus récents**

Quelques articles scientifiques et la publication d'un des contes transcrits jadis par le Père Gagnière, revu et commenté par K.J. Hollyman.

CAUCHARD, Aurélie, 2014. *A study of space in Caac, an Oceanic Language spoken in the North of New Caledonia*, PhD, University of Manchester.

HAUDRICOURT A.-G., 1962, L'importance de la langue de Pouébo pour la grammaire comparée des langues en Nouvelle-Calédonie, *Te Reo* 5, Auckland, pp. 30-31.

HOLLYMAN K. J., 1962, Première esquisse de la phonologie du Caaqac, Pouébo, Nouvelle-Calédonie, *Te Reo* 5, Auckland (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand), pp. 41-51.

—, 1974, De l'importance et de la valeur des premiers documents européens : enquêtes en Nouvelle-Calédonie et aux Loyalties, in G. Manessy et J. M. C. Thomas éd., *Les langues sans tradition écrite. Méthodes d'enquête et de description* Actes du Colloque International du CNRS (Nice, 28 juin-2 juillet 1971), Paris, SELAF (Numéros spéciaux 3), pp. 109-124.

—, 1981, La buse et l'hirondelle, un conte en caaac d'il y a 120 ans, *Studies in Pacific Languages & Cultures In honour of Bruce Biggs* (J. Hollyman et A. Pawley éd.), Auckland, Linguistic Society of New Zealand pp. 345-359.

—, 1991, Personalised and non-personalised possession. Final consonants in Kumak and other languages of Far Northern New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and Ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), pp. 145-154.

—, 1999, *Études sur les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Peeters-SEALF (Langues et Cultures du Pacifique 13), 179 p.

MWEAU C. T., 2015, *Hingo yèc pulo. Récit du requin blanc. L'histoire de Téa Danimwa*, Nouméa, Expressions (mythe de l'embouchure de la Wayem à Hyeehen).

## Jawe

### **Publications anciennes**

GUILLAUMIN A., 1941, Contribution à la flore de la Nouvelle-Calédonie. 73 et 74. Plantes récoltées par M. et Mme Leenhardt en 1938-39, *Bulletin du Museum* 13/2, Paris, pp. 126-129.

La liste d'un millier de mots publiée dans Leenhardt (LDAM, 1946, n° 18) est précédée d'une brève présentation aux pages 117-122 de ce volume.

### **Analyses linguistiques et littérature**

Un lexique jawe figure dans l'ouvrage d'A.-G. Haudricourt et F. Ozanne-Rivierre consacré aux langues de la région de Hienghène :

BEAUDET Jean-Michel et Kaloombat TEIN, 1985, Musiques de Hienghène, *La Case - Patrimoine Kanak* 4, Nouméa, pp. 2-25. (Les textes sont dûs à M. Pwacili).

CAMOUI E. L., 2013, *Duba. Le chasseur de sons*. Nouméa, Artypo, Province Nord (album illustré par les élèves de l'école de Hyabe à Pweewo, avec CD audio).

HAUDRICOURT A.-G. et F. OZANNE-RIVIERRE, 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 4), 285 p.

Corpus de textes de tradition orale recueilli par F. Ozanne-Rivierre lors de ses enquêtes (non publié).

KAAN FALIK. *Boutures de paroles. Contes de la région de Hienghène*, 2003, Documents du Bureau du patrimoine culturel, N°1 (jawe, nemi).

LYCÉE AGRICOLE DE POUEMBOUT, 2012, *Choutine : celle qui protège les tortues. Dü ka hoa xe deeli pwen*, Nouméa, Grain de sable (avec DVD).

WALEPANE W., 1993, Deux poésies en jawe dans le recueil *Aux vents des Iles* (\*\*\*), pp. 22-23 et 225.

## Fwâi

### **Publications littéraires ou religieuses**

Le seul catéchisme existant pour la région de Hienghène a été publié en fwâi.

### **Analyses linguistiques**

Un lexique fwâi figure dans l'ouvrage d'A.-G. Haudricourt et F. Ozanne-Rivierre consacré aux langues de la région de Hienghène :

HAUDRICOURT A.-G. et F. OZANNE-RIVIERRE, 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 4), 285 p.

A date plus ancienne, on disposait du relevé lexical de Leenhardt publié dans LDAM (1946) au n° 15 : "Poi". Quelques pages de notes linguistiques figurent au début de ce même ouvrage (pp. 99-106), avec la transcription et la traduction d'un texte intitulé : "Origine de Doui et Boarat". Du vocabulaire fwâi (terminologie de parenté, toponymie) peut également être relevé dans deux articles dus à Bealo Wedoye :

WEDOYE Bealo, 1985, Règles de mariage - Région de Hienghène, *La Case - Patrimoine Kanak* 3, Nouméa, pp. 14-18 et 4, pp. 36-49.

—, 1986, Histoire récente de Le Weraap - Les maisonnées de Le Weraap, *La Case - Patrimoine Kanak* 7, Nouméa, pp. 33-44.

### **Lexique illustré**

COLLEGE PAI KALÉONE, 2006, *Notre abécédaire français-fwâi*, Hienghène, Tourisme Province Nord.

### **Littérature orale**

Un texte de tradition orale en fwâi (Kaavo et Hixe de We-haroweba) a été publié par F. Ozanne-Rivierre dans le recueil *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté* (Rivierre et al., 1980). Un autre texte a été enregistré en 1984 par Jean-Michel Beaudet, transcrit et traduit par Bealo Wedoye :

*DAAHMA* (CONTE BILINGUE ILLUSTRÉ FWÂI/FRANÇAIS), EDITIONS DE LA PROVINCE NORD.

PWAGU S., MAALI PWEN DOGAN, (CONTE BILINGUE ILLUSTRÉ FWÂI/FRANÇAIS), EDITIONS DE LA PROVINCE NORD.

WEDOYE Bealo, 1986, Deux histoires de Kaavo et Ixe, *La Case - Patrimoine Kanak* 5, Nouméa, pp. 28-49.

## **Nemi**

### **Publications littéraires ou religieuses**

Des passages des *Actes des Apôtres* ont été publiés en 1917 dans *Virheri*, périodique des pasteurs protestants indigènes.

### **Analyses linguistiques**

Un lexique nemi figure dans l'ouvrage d'A.-G. Haudricourt et F. Ozanne-Rivierre consacré aux langues de la région de Hienghène :

HAUDRICOURT, A.-G. et F. OZANNE-RIVIERRE, 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 4), 285 p.

OZANNE-RIVIERRE, F., 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70/1, pp. 345-356.

OZANNE-RIVIERRE, F., 1995, Nemi, in D.T. Tryon (ed.), *Comparative Austronesian Dictionary*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Un lexique nemi-français se trouve à la fin du second volume des *Textes nemi* (Ozanne-Rivierre, 1979b).

### **Littérature orale et musique**

BEAUDET J.-M., KALOOMBAT T., 1985, Musiques de Hienghène, *La case-Patrimoine Kanak N°4*, Nouméa, pp. 2-25.

*Kaan Falik. Boutures de paroles. Contes de la région de Hienghène*, 2003, Documents du Bureau du patrimoine culturel, N°1 (jawe, nemi).

OZANNE-RIVIERRE F., 1975a, La littérature orale nemi (Nouvelle-Calédonie), *Journal de la Société des Océanistes* 31/49, pp. 399-434.

OZANNE-RIVIERRE F. [en collaboration avec Poindi TEIN], 1979a, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie) I. Kavatch et Tendo*, Paris, SELAF (Tradition Orale, 31), 316 p. [l'introduction comporte une présentation phonologique et syntaxique]

—, 1979b, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie) II. Bas-Coulna, Haut-Coulna. Lexique nemi-français*, Paris, SELAF (Tradition Orale, 32), 367 p. [ce volume comporte un lexique nemi-français, pp. 267-363].

TEIN Kaloombat, 1984, Une histoire de Paniè, racontée par Mme Maria Ouillat, *La Case - Patrimoine Kanak* 2, Nouméa, pp. 22-33.

—, 1986, Bwek Bwankuc - Histoire de la roussette de Bwankuc. Langue Nemi, *La Case - Patrimoine Kanak* 5, Nouméa, pp. 50-53.

—, 1987, *Hwanfalik - Dictons de la vallée de Hienghène*, Nouméa, Office Culturel Scientifique et Technique Canaque, 59 p.

WEDOYE Bealo, 1986, Histoire de Kaavo et Ixe du ventre de l'érythryne de Kale mak, *La Case - Patrimoine Kanak* 5, Nouméa, pp. 36-49.

## Pije

### **Analyses linguistiques et documents**

Un lexique pije figure dans l'ouvrage d'A.-G. Haudricourt et F. Ozanne-Rivierre consacré aux langues de la région de Hienghène :

HAUDRICOURT A.-G. et F. OZANNE-RIVIERRE, 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwâi, nemi, jawe*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 4), 285 p.

Le relevé lexical de Leenhardt concernant le pije figure dans LDAM (1946) au n° 14 : "Pinjé". Quelques pages de notes linguistiques figurent au début ce même ouvrage (pp. 94-98).

### **Littérature orale**

Deux textes de tradition orale en pije recueillis par F. Ozanne-Rivierre figurent dans le recueil *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté* (Rivierre J.-C. et al., 1980). L'un de ces textes a été republié dans :

OFFICE CULTUREL SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE CANAQUE (éd.), 1986, *Pue thawe - origine de la monnaie traditionnelle*, Nouméa, 12 p. Ce texte figure aussi dans le cédérom mixte réalisé pour le Centre Culturel Tjibaou [co-production CNRS-ADCK].

## Pwaamei

### **Analyses linguistiques et documents**

Le premier relevé lexical est celui de Leenhardt publié dans LDAM (1946) au n° 27 : "Poamei", précédé de quelques pages de notes linguistiques, du texte d'un chant et d'une prière (pp. 149-157).

En 1955, G.W. Grace a recueilli une liste de deux cents mots.

Le lexique de Leenhardt est revu et complété par Haudricourt lors de son enquête de 1959. Ce dernier distingue deux variétés dialectales : le hnaakâ et le hnaakâ zaak (ou yaak).

Des enquêtes ont été menées en 1978, 1981 et 1997 par F. Ozanne-Rivierre qui a réalisé le document suivant déposé au Service Culturel de la Province Nord :

OZANNE-RIVIERRE, F., 2007, *Dictionnaire thématique des langues pwaamei hnaakâ, pwaamei yaak et pwapwâ*, 104 p.

## Pwapwâ

### **Analyses linguistiques et documents**

Un relevé lexical de Leenhardt a été publié dans LDAM (1946) au n° 26 : "Poapoâ" précédé de quelques pages de notes linguistiques en introduction de ce même ouvrage (pp. 144-149). Ce lexique a été revu et complété par Haudricourt lors de son enquête de 1963.

Une enquête a été menée à Boyen en 1981 par F. Ozanne-Rivierre qui a réalisé le document suivant déposé au Service Culturel de la Province Nord :

OZANNE-RIVIERRE F., 2007, *Dictionnaire thématique des langues pwaamei hnaakâ, pwaamei yaak et pwapwâ*, 104 p.



## Langue de VOH-koné

### Publications littéraires ou religieuses

Pas de tradition d'écriture jusque dans les années 1980. Les gens écrivaient (paroles, chants composés à l'occasion des festivités) en s'inspirant de principes d'écriture introduits au début du siècle par des missionnaires venus de Maré. Les seules traces imprimées de cette écriture sont *Tri fa trahma nyima trhabuke fatri* (probablement un abécédaire), paru en 1909, ainsi que deux lettres de soldats publiées par Virheri, n°17, août 1916, n°38, mars 1919. Vers les années 86-87, Maryline Ebeth CAMPBELL, étudiante du SIL (Summer Institute of Linguistics), séjourne six mois dans la région de Tiéta pour y étudier la phonologie du hmwaëke ; son but est de mettre au point une écriture, de préparer la traduction et la publication de textes religieux. Les principes d'écriture sont publiés par l'Office Culturel Scientifique et Technique Canaque dès 1986 (cf. K. Selefen, 1986). Puis, grâce à l'appui d'un comité local, une traduction de l'évangile selon Mathieu paraît en 1990 (*Evangile selon Mathieu*, Association Calédonienne de Linguistique et de Traduction, Nouméa, 1990, 135p.). Il s'agit de la première publication utilisant les normes élaborées pour la région de Tiéta. A noter que ces normes reprennent en fait celles qui ont été proposées par les linguistes du CNRS (cf. Haudricourt A.-G. et al. 1979, *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, D.E.C. (Eveil, 13), 105 p.

### Analyses linguistiques et documents

- CAMPBELL, Maryline E., 1987, *The phenomenon of spreading in fa tieta, a language of New Caledonia*, Master of Arts in linguistics, University of Texas at Arlington, USA (ms) (étude sur la phonologie du fa ceta).
- EHRHART, Sabine, entre 1995 et 1998, enquêtes sur le bwatoo à Népou et à Oudjo, sur le haveke (Oudjo) et sur le haëke (Baco).
- GRACE, G.W., 1955, Liste de 200 mots en haëke.
- HAUDRICOURT, A.-G., listes de Leenhardt et de Grace ont été revues et complétées : en 1959, haveke et bwatoo (à Oudjo), vamale (variante du hmwaëke) enquêté à Tekenpaïk sur la côte est. En 1963, hmwaveke et hmwaëke (à Tiéta), bwatoo et haëke (à Népou).
- LEENHARDT (LDAM, 1946) : Listes de mots en Wamoang (n°17) 'Moaveke (n°28), 'Moaëke (n°29), 'Aveké (n°30), 'Aëke (n°31).
- , indications grammaticales concernant les dialectes hmwaveke, hmwaëke, haveke, haëke. LDAM, pp. 157-180 :
- RIVIERRE, J.-C., 1971, enquêtes sur le haveke (Oudjo); 1973 et 1977, hmwaveke et hmwaëke (Tiéta) ; 1994 bwatoo (Népou), 1997 et 1998 bwatoo (Oudjo).
- , 1994, Contact-induced phonological complexification in New Caledonia, in Tom Dutton and Darrell T. Tryon (eds), *Language contact and change in the Austronesian world*, Berlin, Mouton de Gruyter (Les conséquences du contact inter-dialectal sur la phonologie des langues, en particulier dans la région de Voh-Koné).
- RIVIERRE, J.-C. et S. EHRHART (avec la collaboration de Raymond DIELA), 2006, *Le bwatoo et les dialectes de la région de Koné*. Dictionnaire, indications grammaticales et textes. Paris, SELAF (Langues et Cultures du Pacifique).
- SELEFEN, Kéké, 1986, Propositions d'écriture en langue Hmwaëké. Région de Tiéta (Voh), *La Case - Patri-moine Kanak* 7, Nouméa, pp. 2-8.

### Littérature orale

- COYAUD M. ; textes bwatoo recueillis à Gatope en 1977 ("Le lézard et le bënëtier", "Le veau marin et la vache marine"), racontés par Joseph thi Diéla ; ils sont publiés en français dans *Littérature orale*, Lacito-documents Asie-austronésie 2, Selaf, Paris, 1979, et dans *Contes chinois et kanak*, PAF, Paris, 1982. [Dans ce dernier recueil sont publiés en français deux autres textes bwatoo du même narrateur : "Fête à Temalā" et "l'expulsion de l'île Koniène". Et aussi (toujours en français) un texte haëke "le premier missionnaire à Koné" par Albert Paama Wabealo, grand chef de Baco et, du même narrateur, mais donné comme un texte hmwaveke, "Les martins-pêcheurs et les ignames"].
- DIELA R., textes en bwatoo dans Rivierre & Ehrhart (2006).
- HAUDRICOURT A.-G.: Quelques textes ont été recueillis en vamalé et un en haveke (ms).
- LEENHARDT M. : Une berceuse en haëke figure dans LDAM, p.180.
- NÉA A., WABÉALO A., HURLY C., OLLIVIER I., 2011a, *Ni xa xhoot. Les pêcheuses de crabes. Crab Fisherwomen*, Corée du Sud, Pacom.
- , 2011b, *Ni kafé ne Hao Tidopwan. Le café de pépé Tidopwan. Pépé Tidopwan's Coffee*, Corée du Sud, Pacom.

RIVIERRE J.-C. : contes et histoires de clans recueillis dans la région de Tiéta, en haveke, waamwang, hmwaveke et hmwaeke (ms).  
WELEPANE W., 1993, Une poésie traduite en "Vamaley", dans *Aux vents des Iles* p. 222.

## 2. Aire coutumière paicî-camuki

### Paicî

#### **Publications littéraires ou religieuses**

Un *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie* a été publié sur place en 1910. Les missionnaires protestants ont réalisé, vers la même époque, un petit livre de lecture et quelques traductions des Évangiles. Ces publications concurrentes utilisaient deux systèmes de transcription bien différents, aussi peu adaptés l'un que l'autre. Rien d'étonnant donc qu'aucune tradition orthographique ne se soit imposée.

- Quelques pasteurs ou personnalités de langue paicî (E. Nêbai, P. Gorodey, W. Gorodey) ont cependant laissé des documents écrits, en utilisant les conventions d'écriture mises au point pour l'ajië par M. Leenhardt.

Vers le début des années soixante, plusieurs locuteurs paicî emmenés par Novis Dui Pöömô ont à leur tour élaboré un système d'écriture qui a été remanié ensuite par A.-G.Haudricourt. Ces conventions graphiques sont à la base du système utilisé dans les publications pédagogiques et scientifiques actuelles. Antoine Goromido qui a travaillé avec A. Bensa et J.-C. Rivierre a laissé de nombreux documents manuscrits dans une écriture proche de celle utilisée par ces deux auteurs.

#### **Publications littéraires et propositions d'écriture**

- Trois poésies en paicî dans le recueil *Aux vents des Iles* (Walepane 1993, pp. 113, 219 et 273).

Des propositions d'écriture de cette langue ont été faites par J.-C. Rivierre dans l'ouvrage collectif *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie* (Haudricourt et al., 1979). Ces propositions ont été reprises avec des modifications dans les documents pédagogiques du CTRDP.

*Propositions d'écriture du paicî*, ALK, Nouméa, 2013.

#### **Analyses linguistiques et documents**

Cette langue a fait l'objet d'études approfondies en phonétique (cf. Gordon & Maddieson, n.d.) et en tonologie (cf. Rivierre 1974 et 1978). Un dictionnaire et de nombreux textes de tradition orale ont été publiés depuis le début des années 1980. On peut trouver une esquisse grammaticale dans Bensa et Rivierre (1976), puis des compléments d'information sur cette langue ont été apportés dans les documents pédagogiques réalisés au CTRDP au cours des années 1980.

GORDON M. and I. MADDIESON, 2004, The phonetics of Paicî vowels, *Oceanic Linguistics* 43-2, pp. 296-310.

RIVIERRE J.-C., 1974, Tons et segments du discours en langue paicî (Nouvelle-Calédonie), *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 69/1, pp. 325-340.

—, 1983, *Dictionnaire paicî-français (Nouvelle-Calédonie) (suivi d'un lexique français-paicî)*, Paris, SELAF (Langues et Cultures du Pacifique, 4), 372 p.

#### **Littérature orale (textes et analyses)**

BENSA A., MUCKLE A., GOROMOEDO K. Y., 2015, *Les sanglots de l'aigle pêcheur. Nouvelle-Calédonie : la guerre kanak de 1917*, Anacharsis, CD audio de 40' (extraits audibles et performances à voir en ligne : <http://www.editions-anacharsis.com/Les-Sanglots-de-l-aigle-pecheur>).

BENSA A. et J.-C. RIVIERRE, 1976, De quelques genres littéraires dans la tradition orale paicî (Nouvelle-Calédonie), *Journal de la Société des Océanistes* 32/50, pp. 31-66.

—, 1978, Poème en langue paicî (Nouvelle-Calédonie) sur la rébellion de 1917, *Le Courrier du Musée de l'Homme* 2.

—, 1983, *Histoires canaques*, Paris, CILF ("Fleuve et Flamme", textes bilingues), 159 p.

—, 1988, De l'histoire des mythes. Narrations et polémiques autour du rocher Até (Nouvelle-Calédonie), *L'Homme* 106-107/XXVIII (2-3) (avril-sept.), pp. 263-295.

—, 1990, Une poésie paicî : La mort du chef Céu, *De jade et de nacre*, Patrimoine artistique kanak (R. Boulay éd.), Paris, Musées nationaux, pp. 189-205.

- , 1995, *Les filles du rocher Até, contes et récits paicî*, Paris, Geuthner-ADCK, 490 p.
- POURAWA D., MOUCHONNIERE E., 2003, *Tê Kanaké*, L'homme aux cinq vies, conte kanak paicî-français, Nouméa, ADCK-Grain de sable.
- PWICËMWÂ A., DIJOU D., 2007, *Le chasseur de la vallée*, I pwi-a i-pwâ mûrû géé nâ môtö, conte kanak français paicî, Nouméa, ADCK-Grain de sable.
- RIVIERRE J.-C., F. OZANNE-RIVIERRE et C. MOYSE-FAURIE, 1980, *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (Lacito-Documents Asie-Austronésie, 3), 225 p.

### **Documents pédagogiques**

- BOUCHET B., M. GURRERA-WETTA et V. SIORAT-DIJOU, 1983, *Jè nyê wii mwârâ paicî 1*, Propositions d'écriture, Nouméa, CTRDP (Langues Canaques, 1), 51 p.
- , 1984, *Jé nyê pi - cöö mwârâ Paicî*, Livre de l'enseignant. Classes de 3ème et de 4ème, langue Paicî, Nouméa, CTRDP (Langues Canaques, 5), 139 p.
- CTRDP (éd.), 1984, *Gë mwââ wiâ cé taaci goo - A ton tour de raconter*, Nouméa, CTRDP, Bureau des langues vernaculaires (Langues Canaques, 7), 92 p. [textes en langues paicî, ajië, drehu, nengone, iaai].

### **Littérature jeunesse (album illustré)**

- TIEMWAOU C., POURAUDA I., 2005, *Tâdo-tâdo ma göö*, édition de la province nord.
- Tyé, un collège pas comme les autres, 2003, Langues kanak, 19, Nouméa, CDP (huit récits illustrés en français et en paicî).
- UKAI (CONTE BILINGUE PAICÎ/FRANÇAIS), EDITIONS DE LA PROVINCE NORD.

## **Cèmuhî**

### **Publications littéraires ou religieuses**

Le cèmuhî a été étudié et utilisé par les Pères maristes au siècle dernier (à partir de 1853). Quelques publications vers la fin du 19ème siècle : des textes religieux, un abrégé de grammaire et un petit dictionnaire. Pas de tradition d'écriture, bien que la langue ait été assez correctement transcrite (hormis les tons) par les Maristes. Les trois ouvrages ci-dessous sont dûs aux Pères maristes Forestier, Vigoureux, Roussel, Gautret et Vincent :

- Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, Evêque titulaire d'Abila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie. Saint-Louis, Imprimerie catholique, 1888, 135 p., 14 cm. (Une seconde édition de ce catéchisme, révisée par les Pères Vincent et Chalandon, paraît en 1911.)
- COLOMB A. – 1890, *La tribu de Wagap (Nouvelle-Calédonie). Ses mœurs et sa langue d'après les notes d'un missionnaire mariste*. Coordonnées par le P.A.C., s. m., Paris, Librairie Ch. Chadenat, 142 p. [D'abord paru dans les *Annales de l'Extrême-Orient et de l'Afrique*, Paris, t. II, 1888-1889, p. 1-10, 11-39, 40-48, 48-52, 52-142.]
- 1891, *Dictionnaire français-wagap-anglais et wagap-français, par les missionnaires maristes*. Revu et mis en ordre par le P.A.C., s. m., Paris, Librairie Ch. Chadenat, 152 p. [D'abord paru sous le titre : *Vocabulaire de la langue de Wagap et vocabulaire wagap-français*, dans les *Actes de la Société philologique*, Paris, t. 21, 1891, p. 1-152.]

Des propositions d'écriture de cette langue ont été faites par J.-C. Rivierre dans l'ouvrage collectif *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie* (Haudricourt et al., 1979).

La langue a été étudiée de manière approfondie par J.-C. Rivierre (CNRS), lors de plusieurs missions échelonnées entre 1965 et 1975. De très nombreux textes de tradition orale ont été collectés jusque dans les années 1980 par cet auteur et par A. Bensa.

### **Analyses linguistiques et documents**

- HAUDRICOURT, A.-G., 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *BSLP*, t. LXIII, fasc. 1, p. 93-104.
- RIVIERRE, J.-C., 1972, Les tons de la langue de Touho (Nouvelle-Calédonie). Etude diachronique, *BSLP* t. 67, n°1, p. 301-316.

- 1973, La nomenclature des coquillages dans la langue de Touho, *Journal de la Société des Océanistes* t. t. 29, n° 39, p. 139-150.
- , 1980, *La langue de Touho. Phonologie et grammaire du cèmuhi (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (“Tradition Orale” 38), 363 p. [On peut trouver un abrégé de cette grammaire dans l'introduction au dictionnaire publié par J.-C. RIVIERRE (1994)].
- 1991, Loss of final consonants in the North of New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Papers on Austronesian languages and ethnolinguistics (in honour of George W. Grace)*, *Pacific Linguistics*, C-117, p. 415-432.
- 1993a, Tonogenesis in New Caledonia, in J.A. Edmondson and K.J. Gregerson (eds), *Tonality in Austronesian languages*, Oceanic Linguistics Special Publication 24, Honolulu, University of Hawaii Press, p. 155-173.
- , 1994a, *Dictionnaire cèmuhi-français, suivi d'un lexique français-cèmuhi*, Paris, SELAF (“Langues et Cultures du Pacifique” 9), 543 p. [Ce travail lexicographique s'appuie sur les sources suivantes : dictionnaire des Pères maristes cité plus haut en 5, liste de M. Leenhardt (LDAM, 1946, n° 13) et enquête d'A.-G. Haudricourt de 1963].
- 1994b, Contact-induced phonological complexification in New Caledonia, in Tom Dutton and Darrell T. Tryon (ed.) *Language contact and change in the Austronesian world*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- 1995, Cèmuhi (New Caledonia), Introduction and Wordlist, in D.T. Tryon (ed.), *Comparative Austronesian Dictionary (in four parts)*, 5 vol., Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- 2001, Tonogenesis and Evolution of the Tonal Systems in New Caledonia, the example of Cèmuhi, in S. Kaji (ed.), *Cross-Linguistic studies of Tonal Phenomena*, Tokyo, ILCAA.

### **Littérature orale**

- BENSA (A.) et RIVIERRE (J.-C.), 1982, *Les chemins de l'Alliance. L'organisation sociale et ses représentations en Nouvelle-Calédonie (région de Touho - aire linguistique cèmuhi)*, Paris, SELAF (“Langues et Cultures du Pacifique” 1), 586 p.
- , 1983, *Histoires canaques*, Paris, CILF (“Fleuve et Flamme”, textes bilingues), 159 p.
- RIVIERRE (J.-C.), OZANNE-RIVIERRE (F.) et MOYSE-FAURIE (C.), 1980, *Mythes et contes de la Grande Terre et des Iles Loyautés (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (“LACITO-Documents Asie-Austronésie” 3), 225 p. [Deux textes figurent avec leur traduction en mot à mot dans Rivierre J.-C. : dictionnaire (1984) et grammaire (1980). Plusieurs textes de tradition orale figurent aussi dans les cédéroms mentionnés].

### **Littérature jeunesse (album illustré)**

DAAMÉ (CONTE BILINGUE CÈMUHI/FRANÇAIS), EDITIONS DE LA PROVINCE NORD.

## **Ajië**

### **Publications littéraires ou religieuses – tradition d'écriture**

Bien peu de travaux des missionnaires catholiques (un catéchisme publié en 1905 et des cantiques), face à l'important corpus en ajië produit par les protestants et particulièrement par le missionnaire-ethnologue M. Leenhardt.

*Evangiles* - La première publication des protestants est un "Evangile selon Saint-Mathieu" dû surtout au pasteur indigène Mathaia (Joane, selon Leenhardt, 1946), édité par la Société des Missions Evangéliques en 1903 et suivi en 1910 de l'Evangile selon Saint-Jean. En 1922 paraît à Paris Le Nouveau Testament traduit par M. Leenhardt, avec le concours de J. Nigote, B. Eurijisi et T. Monéo.

*Cantiques* - Un recueil de cantiques est publié en 1916 par la Société des Missions Evangéliques de Paris. Une version augmentée de ce recueil paraît à Paris en 1929. Un livre de cantiques (Pèci rhe mèrè a'xè a'jië) a été publié à date récente par la Mission protestante de Nouvelle-Calédonie ainsi qu'un "recueil de chants tapéras" de 314 pages en 1989.

*Prières* - Quelques prières en ajië figurent dans le "Livre de prières du Tirailleur du Pacifique", Nouméa, 1916.

*Histoire sainte* - En 1930 paraît à Maré une "Histoire du Peuple d'Israël" due au Rév. E. Vincent, rééditée (revue ?) en 1952 par la Mission Protestante de Nouvelle-Calédonie.

Un manuscrit de la traduction des Psaumes dû à M. Leenhardt aurait été déposé à la Société des Missions (cf. Leenhardt, 1946) ; le livre de Psaumes paru à Wellington en 1968 en est vraisemblablement issu. Enfin M. Leenhardt est le fondateur du périodique de la Mission protestante *Virherhi* qui

paraît à Houailou de 1916 à 1931. Ce périodique contient des textes en ajië mais aussi des textes en diverses langues de l'archipel.

*Textes littéraires* : quatre poésies en ajië dans *Aux vents des îles* (Walepane 1993).

L'écriture fixée d'abord par le pasteur Mathaia (La Fontinelle, 1976) a été modifiée ensuite par Maurice Leenhardt et codifiée dans le petit abécédaire *Vana peci* (24 p.) édité en 1919 par la Société des Missions. Elle est notoirement complexe, peu satisfaisante mais elle a été utilisée par les cadres de l'Église protestante et semble avoir été en usage, avec beaucoup d'approximations, dans la communauté de langue ajië. Plus récemment une écriture tenant compte des distinctions phonologiques de l'ajië a été proposée par J. de La Fontinelle dans l'ouvrage collectif *Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie* (Haudricourt et al., 1979). Voir aussi :

ARAMIOU S. et J. EURITEIN, 1986, *kè yu mērè a'jië : Langue A'jië - Propositions d'écriture*, Nouméa, Fédération de l'Enseignement libre protestant (FELP) (Coll. Bwêwêyê, n°1), 75 p.

LERCARI C., 1983, *Contribution à l'élaboration et au choix d'un système de représentation alphabétique d'une langue mélanésienne : la langue de Houailou*, Paris, INALCO (Paris III), 2 vol., 164 + 308 p.

### **Analyses linguistiques et documents**

ARAMIOU S. et J. EURITEIN, 1995, Ajië (New Caledonia), Wordlist, in D.T. Tryon ed., *Comparative Austronesian Dictionary (in four parts)*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

ARAMIOU S., EURITEIN J. et KAVIVIORO G. 2001, *Dictionnaire A'jië-français*, Fédération de l'Enseignement libre protestant (FELP) (Coll. Bwêwêyê, 1), 489 p. [important dictionnaire de plus de 7000 termes].

LEENHARDT, M., 1935, *Vocabulaire et grammaire de la langue houailou*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, X), 414 p.

LA FONTINELLE, (de), J., 1976, *La langue de Houailou (Nouvelle-Calédonie). Description phonologique et description syntaxique*, Paris, SELAF (Tradition Orale, 17), 383 p.

LA FONTINELLE-KASARHÉROU (de), J., 1961, Prosodèmes de la langue mélanésienne de Houailou, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 56/1, pp. 181-201. [contient aussi un conte en ajië].

LICHTENBERG F., 1978, A sketch of Houailou Grammar, *Working Papers in Linguistics* 10/1, Honolulu (University of Hawaii), pp. 73-116.

LERCARI C., *Dictionnaire ajië-français à l'usage des étudiants. Langue de la région de Houailou (Nouvelle-Calédonie)*, 2002, Nouméa, CDP Nouvelle-Calédonie et Laboratoire Transcultures de l'Université de Nouvelle-Calédonie.

—, *Manuel d'A'jië* ((ronéoté)

RAY S.H., 1897, Vocabulaire Wailu, *Revue de linguistique et de philologie comparée*, tome XXX, pp. 142-146.

### **Littérature orale et documents divers**

ARAMIOU S. et J. EURITEIN, 1987, *Vi rhenô xè névâ rô A'jië - Légendes de la région A'jië*, Nouméa, Fédération de l'enseignement libre protestant (FELP) (Bwêwêyê, 2), 138 p.

—, 1990, *Go vârà mērè a'jië* (version vernaculaire), Nouméa, Fédération de l'enseignement libre protestant (FELP) (Bwêwêyê, 5), 178 p.

CTRDP (éd.), 1984, *Gë mwââ wiâ cé taaci goo - A ton tour de raconter*, Nouméa, CTRDP - Bureau des langues vernaculaires (Langues Canaques, 7), 92 p. [textes en langues paicî, ajië, drehu, nengone, iaai].

DEBAOUE, G. (discours dont l'étude est en cours par L. Ponga et J. Ogier).

EURIJSI, B., 24 cahiers en partie traduits et publiés par M. Leenhardt et par J. Guiart..

GUILLAUMIN A., 1941, Contribution à la flore de la Nouvelle-Calédonie. 73 et 74. Plantes récoltées par M. et Mme Leenhardt en 1938-39, *Bulletin du Museum* 13/2, Paris, pp. 126-129.

KAVIVIORO S., 2008, *Gö vârà mērè a'jië. Je lis en ajië*, Associations *mērè a' xê-ré* & Graphynord, édition de la province nord.

LA FONTINELLE-KASARHÉROU (de), J., 1964, Le tissage des nattes à Wailou (Nouvelle-Calédonie) - Technique et vocabulaire, *Te Reo* 7, Auckland, pp. 44-50.

LA FONTINELLE, (de), J., 1971, Parenté et comportement à Houailou, *Journal de la Société des Océanistes*, tome XXVII, n°32, pp. 265-284.

LEENHARDT M., 1932, *Documents néo-calédoniens*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, IX), 514 p.

PONGA R., LAGABRIELLE L., 2004, *Mèyèno*, conte bilingue français-ajië, Nouméa, ADCK-Grain de sable.

WELEPANE W., 2000, *Mèu*, in *Langues kanak et Accord de Nouméa*, actes du colloque organisé par l'ADCK dans le cadre de la Semaine de la Langue française et de la Francophonie, Nouméa, ADCK, p. 12.

On trouve aussi des textes ajië dans diverses publications de J. Guiart (cités par J. Ogier, mémoire de DEA : "Le vivaa", p. 87) :

GUIART, J., 1972, Généalogies équivoques à Houaïlou (Nouvelle-Calédonie), in Bernot Lucien et J. M. C. Thomas (éds), en hommage à A.-G. Haudricourt, *Langues et Techniques. Nature et Société*, Paris, Klincksieck, 2 vol., 400 + 416 p.

—, 1994, Fonction du mythe et réalité empirique en Océanie, in Vielle C., Swiggers P. et Jucquois G. éds, *Comparatisme, mythologies, langages : En hommage à C. Lévi-Strauss*, Louvain-La-Neuve, Peeters, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 73, pp. 73-142 [un discours et une "prière"].

—, 1998a, *La terre qui s'enfuit : Les pays canaques anciens, de La Foa à Moindou, Bourail et Kouaoua*. Nouméa, Le Rocher-à-la-Voile pp. 117-133 [un "vivaa"].

—, 1998b, *Bwesou Eurijisi : Le premier écrivain canaque*, Nouméa, Le Rocher-à-la-Voile pp. 94-119 [quatre "vivaa"].

[Voir aussi une liste de textes manuscrits disponibles, à la fin de l'ouvrage de J. Guiart (1998)]

TIEMWAOU C., POUROUA I., 2005, *Tâdo et crabe*, édition de la province nord.

## Arhâ

### *Analyses linguistiques et documents*

Pas de tradition d'écriture et peu de documentation scientifique.

Le premier relevé lexical est celui de M. Leenhardt publié dans LDAM (1946, "Arhâ", n° 2). Il est précédé de quelques pages de notes linguistiques (pp. 24-29).

Le lexique de Leenhardt a été revu et complété par A.-G. Haudricourt lors de son enquête de 1963.

## Arhö

### *Analyses linguistiques et documents*

Pas de tradition d'écriture et peu de documentation scientifique.

Le premier relevé lexical est celui de M. Leenhardt publié dans LDAM (1946, "Aro", n° 3), précédé de quelques pages de notes linguistiques (pp. 29-33).

Le lexique de Leenhardt a été revu et complété par A.-G. Haudricourt lors de son enquête de 1963.

Une brève enquête et des enregistrements ont été réalisés par J.-C. Rivierre en 1994.

## Neku

### *Analyses linguistiques et documents*

Le seul relevé lexical semble être celui de Leenhardt publié dans LDAM (1946) sous le n° 6 : "neku", précédée de quelques pages de notes linguistiques (pp. 43-47).

Une enquête exploratoire a été réalisée par la linguiste japonaise Midori Osumi en 2001, pour tenter de rassembler une documentation sur cette langue en danger.

KAOUA G., OSUMI M., 2011, *Pourquoi les rats ont-ils des queues?*, Tokyo, Nezumi no shippo (album illustré bilingue avec CD AUDIO).

## 'ôrôê

### ***Publications littéraires ou religieuses –tradition d'écriture***

Des missionnaires du Summer Institute of Linguistics ont entrepris dans les années 1990 d'élaborer des documents religieux en langue. L'Évangile selon Saint-Mathieu semble avoir été traduit en entier. Leurs conventions graphiques, basées sur une bonne analyse phonologique de la langue, ont probablement eu un certain impact.

### ***Analyses linguistiques et documents***

Relevé lexical de Leenhardt publié dans LDAM (1946) sous le nom "boewe", n° 4, précédé de quelques pages de notes linguistiques (pp. 33-38).

Le lexique de Leenhardt a été revu et complété par Haudricourt lors de son enquête de 1963.

Les travaux entrepris par des missionnaires du Summer Institute of Linguistics dans les années 1990 ont donné lieu à l'élaboration d'un lexique (non encore publié).

## Sîshëë

### ***Analyses linguistiques et documents***

Relevé lexical de Leenhardt publié dans LDAM (1946) sous le nom "sirhë", n° 5, précédé de quelques pages de notes linguistiques (pp. 38-42).

Document linguistique plus récent :

LERCARI C., 1994, *Textes sîshëë (Nouvelle-Calédonie). Esquisse phonologique, lexique*, Cahiers de Recherches Austronésiennes N° 2, INALCO, 227 p. [Le recueil comporte une dizaine de textes de littérature orale, avec une traduction littéraire et un mot à mot].



### 3. Aire coutumière Xârâcùù

Ressources en lignes sur le site **Sorosoro** (xârâcùù, xârâgurè, haméa) collectées dans le cadre d'une mission collaborative Sorosoro/Moyse-Faurie C. & NÉCHÉRO-JORÉDIÉ M.-A. : des fiches langues, des vidéos en ligne, etc. (<http://www.sorosoro.org/>).

#### Haméa

MOYSE-FAURIE C., 2012a, Haméa et xârâgurè, langues kanak en danger, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, València, 2012, n°9, 73-86.

—, 2012b, Documentation d'une langue kanak ultra-minoritaire : contextes politique et social, réalisation et difficultés rencontrées, *Cahiers de l'observatoire des pratiques linguistiques*, n°3, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 141-152.

—, à paraître, Dictionnaire thématique haméa-français avec introduction grammaticale.

NÉMOUARÉ, Yasmina, 2003. *Proposition d'écriture et lexique du haméa (Kouaoua)*. Nouméa, Agence de Développement de la Culture Kanak, Programme 2003 de collecte des traditions orales de l'aire xârâcùù.

THIAMÉA Délisiane, 2006. *Dossier de linguistique L3*. Nouméa, Université de la Nouvelle-Calédonie, filière Langues et Cultures océaniques.

#### Littérature orale

Textes audios recueillis par C. Moyse-Faurie, et vidéos, mis en ligne sur le site d'archivage Pangloss: [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Ham%C3%A9a](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Ham%C3%A9a)

PILLON, P., 1992. Listes déclamatoires ("viva") et principes d'organisation sociale dans la vallée de la Kouaoua (Nouvelle-Calédonie), *Journal de la Société des Océanistes*, 94, pp. 81-101.

#### Tîrî

#### Publications littéraires ou religieuses

Aucune tradition d'écriture. Le dictionnaire de G.W. Grace utilise les caractères phonétiques. Dans sa grammaire, M. Osumi utilise une notation qui lui est propre, parfois inspirée de l'écriture missionnaire des langues des îles Loyauté : rétroflexes à l'aide d'un r (dr, tr, nr, rr), interdente avec un h (dh), mais parfois inédite, comme pour la voyelle /o/ ouverte, notée /ó/.

#### Analyses linguistiques et autres documents

GRACE G.W., 1976, *Grand Couli dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series C-2, 113 p. [concerne le tîrî et le xaa méa]

OSUMI M., 1995, *Tinrin Grammar*, Oceanic Linguistics Special Publication n°25. Honolulu: University of Hawai'i Press, 304 p.

—, 1996, Body parts in Tinrin, in Chappell, Hilary and William Mc Gregor (eds), *The Grammar of Inalienability. A typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*, Berlin New York, Mouton de Gruyter, p.433-462.

—, 2015 (version française traduite par Boucquet T.), *La grammaire du tîrî (tinrin)*, Nouméa, ALK, Coll. Chemin des cultures.

#### Littérature orale

KAWA E., 1986, *Les aigles Meïo, d'après une légende de Couli*, Nouméa, Office culturel scientifique et technique canaque, 12 p.

Cf. aussi un conte à la fin de la grammaire de M. Osumi.

## Xârâcùù

### Écriture

L'écriture utilisée actuellement dans les ouvrages, les articles linguistiques et les manuels destinés à l'enseignement a été mise au point au début des années 1980 par les linguistes du Lacito-CNRS. Elle tient à la fois compte de l'identité phonologique de la langue, de considérations pratiques (usage de diacritiques disponibles sur un clavier ordinaire) et du souci d'harmoniser la notation des différentes langues de la Grande Terre. Le dictionnaire de G.W. Grace utilise une écriture phonétique.

Les missionnaires (Leenhardt, Neyret, Colomb) ont transcrit le xârâcùù en utilisant les mêmes caractères que pour l'ajië, et sans tenir compte des spécificités de la langue.

*Propositions d'écriture du nââ xârâcùù, Kèè-su ngè nââ xârâcùù*, ALK, Nouméa, 2014.

### Publications religieuses

Le Père J.B. Neyret a traduit plusieurs évangiles et un catéchisme en xârâcùù.

### Analyses linguistiques et documents

Le xârâcùù est l'une des langues kanak de la Grande Terre bien documentée. Outre le dictionnaire Nakéty-français et français-Nakéty du Père J.B. Neyret (18 cahiers manuscrits), deux dictionnaires ont été publiés, l'un xârâcùù-anglais et anglais-xârâcùù de G.W. Grace (1975), l'autre de C. Moïse-Faurie et M.-A. Nécherö-Jorédié (1986) xârâcùù-français et français xârâcùù. De son côté, Jean-Claude Rivierre a étudié de près le système accentuel. En outre, G.W. Grace a émis des hypothèses sur l'histoire phonologique de cette langue. Une grammaire a été publiée en 1995, de même que plusieurs articles linguistiques ; des textes de tradition orale figurent de manière éparse dans diverses publications, et sur les sites d'archivage. Un manuel d'enseignement, a été élaboré en 2001 par André Ba Duong Nguyen, lorsqu'il était Père à Thio.

GRACE G.W. 1975, *Canala Dictionary (New Caledonia)*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series B, N° 26, 128 p.

—, 1986, Hypotheses about the phonological history of the language of Canala. New Caledonia, *Te reo (in honour of J. Hollyman)* 29, Auckland, pp. 55-67.

MOÏSE-FAURIE C., 1989, Structures actanciennes et classes verbales en xârâcùù, *Actances* 4, pp. 99-125.

—, 1991a, La langue xârâcùù (Nouvelle-Calédonie), in D.T. Tryon (ed.), *Comparative Austronesian Dictionary (in three parts)*, Berlin, Mouton de Gruyter.

—, 1991b, Relational morphemes and a transitivising suffix in Xârâcùù (New Caledonia), in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics: Papers on Austronesian Languages and Ethnolinguistics in honour of George W. Grace*, Pacific Linguistics, C-117, Canberra, ANU, pp. 305-320.

—, 1995, *Le xârâcùù, langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie). Eléments de syntaxe*, PEETERS -Selaif (Langues et Cultures du Pacifique 10), 256 p.

—, 1998, Relations actanciennes et aspects en drehu et en xârâcùù, *Actances* 9, pp. 135-145.

—, 2003, Aire coutumière xârâcùù (Nouvelle-Calédonie), in Bernard Cerquiglini (sous la dir. de), *Les langues de France*, PUF, pp. 404-413.

—, 2011a, Xârâcùù, in Bonvini, Emilio, Joëlle Busuttill et Alain Peyraube (sous la direction de), *Dictionnaire des langues*, PUF, 1220-1229.

—, 2011b, Expression du bénéficiaire et du détrimentaire en xârâcùù (Nouvelle-Calédonie): aspects synchroniques et diachroniques de deux prépositions, in Amr Helmy Ibrahim (éditeur scientifique), « Du persan à la typologie. L'apport de Gilbert Lazard », *Faits de Langues* n°38, 249-263.

—, 2013, Xârâcùù Valency patterns, in I. Hartmann, M. Haspelmath and B. Taylor (eds), *Valency Patterns Leipzig*, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, <http://valpal.info/languages/xaracuu>

—, 2015, Valency classes in Xârâcùù (New Caledonia). In Andrej Malchukov and Bernard Comrie (eds), *Valency Classes in the World's Languages*, 2 vols, De Gruyter Mouton, 1015-1068.

- MOYSE-FAURIE C. et M.-A. NÉCHÉRÖ-JORÉDIÉ, 1986, *Dictionnaire xârâcùù-français, (Nouvelle-Calédonie)*, 1ère édition, Nouméa, EDIPOP ; 1989 : 2ème édition revue et corrigée, 288 p.
- MOYSE-FAURIE C., F. OZANNE-RIVIERRE et J.-C. RIVIERRE, 1988, An 'Ecole populaire kanake (EPK)': the Canala experiment, in M. Spencer, A. Ward and J. Connell (eds), *New Caledonia, Essays in nationalism and dependancy*, Australia, University of Queensland Press, pp. 198-218.
- NÉCHÉRÖ-JORÉDIÉ M.-A., ronéotés, 19 petits livrets élaborés pour l'Ecole populaire kanak.
- , 2009, *AbcderKaasé – Abécédaire en xârâcùù*, Nouméa, éditions Tabu.
- NÉCHÉRÖ-JORÉDIÉ M.-A., F. OZANNE-RIVIERRE et J.-C. RIVIERRE, 1988, An 'École populaire kanake (EPK)': the Canala experiment, in M. Spencer, A. Ward and J. Connell (eds), *New Caledonia, Essays in nationalism and dependancy*, Australia, University of Queensland Press, pp. 198-218
- NGUYEN-BA DUONG A., IPERE C., 2001, *Apprendre le xârâcùù. Approche linguistique*, Nouméa, CDP.
- RIVIERRE J.-C., 1978, Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.

### **Littérature pour enfants**

- Deux contes illustrés en langue xârâcùù*, Eteek, éditions Province Nord de la Nouvelle-Calédonie.
- Cinq contes en langue xârâcùù*, 2016, éditions Province Nord de la Nouvelle-Calédonie.
- Dö mwâ kwéré*, conte illustré en langue xârâcùù, 2015, Eteek, édition de la province Nord de la Nouvelle-Calédonie.
- Fädë rè xuu mârâdii mééré*, conte illustré en langue xârâcùù, Eteek, édition de la province Nord de la Nouvelle-Calédonie (un lexique sur la numération de 1 à 10 en langues ajië, cèmuhî, fwâi, nemi, paixî, xârâcùù figure en fin d'ouvrage).
- Geneix-Rabault S. & Kasovimoin A., 2014, « Xô mè nî xô ngê nââ xârâcùù ! Chantons en xârâcùù ». In *Bout'chou calédonien*, N°3, Nouméa, Éditions du Ouen Toro, 10.
- KAAN FALIK N°9, BOUTURES DE PAROLES. LA MÉMOIRE ORALE KANAK, 2010, Nouméa, DPCR-ADCK (cinq récits bilingues).
- POIWI R., BASJARDINS D., 2011, *Foha*, Nouméa, Académie des Langues Kanak (récit trilingue : *tîrî, xârâcùù, français*).

## **Xârâgurè**

### **Analyses linguistiques et documents**

- MOYSE-FAURIE C., 1980, Textes en langue xârâgurè in J.-C. Rivierre, F. Ozanne-Rivierre et C. Moïse-Faurie, *Mythes et contes de la Grande Terre et des Îles Loyauté*, Paris, Sela, Lacito-documents Asie-Austronésie n°3, pp. 127-165.
- , 2012, Haméa et xârâgurè, langues kanak en danger, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, València, 2012, n°9, 73-86.
- , à paraître, *Lexique xârâgurè-français* avec introduction grammaticale et *textes en xârâgurè* avec mot à mot et traduction française.

### **Textes audios et vidéos**

Contes, récits et vidéos accessibles en ligne sur le site d'archives orales Pangloss:  
[http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=X%C3%A2r%C3%A2gur%C3%A8)

## 4. Aire coutumière djubea-kapone

- Yoo ke ne puumwidruu. Chants du sud de la Nouvelle-Calédonie*, 2014, Nouméa, ALK-CCCE-Vale-NC, 1 CD audio (album illustré de 39 enfantines dans les quatre langues de l'aire Drubea-Kapumë).
- RIVIERRE J.-C., 1973, *Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, SELAF, 214 p.
- , 1978, Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.
- WACALIE F. (coordination), 2012-2016, Affiches, imagiers, jeux de mémoire et livrets illustrés sur la faune et la flore en langues kanak du Grand Sud, Nouméa, CCCE, Vale-NC (plantes comestibles, plantes, arbres, faune sous-marine, faune ailée du Grand Sud de la Nouvelle-Calédonie).

## Drubea

### **Publications littéraires ou religieuses**

Il n'existe pas de publication religieuse en nââ drubea. Les seuls travaux effectués par la mission mariste dans l'extrême-sud l'ont été en "kapone" de l'île des Pins.

Le système d'écriture utilisé par le linguiste T. Shintani, dans le courant des années quatre-vingt, semble avoir connu un début de diffusion en milieu associatif. Toutefois il ne semble exister encore aucune publication littéraire.

### **Analyses linguistiques et documents**

La liste d'un millier de mots publiée dans Leenhardt (LDAM, 1946, n° 10) est précédée d'une brève présentation du "dubea" (pp.64-68). Cette liste, ainsi que la liste de 200 mots de Swadesh recueillie par G.W. Grace (1955), ont été revues et enrichies par A.-G. Haudricourt en 1963, lors d'un séjour à Unia et dans la région de Paita (villages du col de la Pirogue, Ndé et Naniouni). La collecte d'Haudricourt comprenait notamment des nomenclatures du monde naturel, quelques textes à caractère historique et quelques contes.

GORDON M. and I. MADDIESON, 1999, The Phonetics of Ndumbea, *Oceanic Linguistics* 38-1, pp. 60-90.

PAITA Y. et T.L.A. SHINTANI, 1983, *Esquisse de la langue de Païta*, SETOM, 255 p.

SHINTANI T.L.A. et Y. PAITA, 1990a, *Dictionnaire de la langue de Païta*, Nouméa, Société d'Etudes Historiques de Nouvelle-Calédonie, 251 p.

—, 1990b, *Grammaire de la langue de Païta*, Nouméa, Société d'Etudes Historiques de Nouvelle-Calédonie, 114 p.

SURATNO I., 2007, *Éléments de syntaxe du drubea, langue de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie, Étude préliminaire du système aspecto-temporel et des énoncés marqués*, Paris, université de la Sorbonne, 2006-2007, 68p.

TINDAO, L. 2012, *Variation dans l'expression de la négation en nrâa drubea, langue du sud/extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, mémoire de Master 2, 135 p.

### **Littérature orale**

Les textes recueillis par Shintani ont été publiés en 1992 dans l'ouvrage collectif M. Genet et al., *Textes en nrâa drubea*, Tokyo, ILCAA, 163 p. À noter aussi la publication d'un texte en drubea dans la revue *Mwa Vée*, 2001, N° 31, pp. 21-23.

## NUMÈÈ

### **Publications littéraires ou religieuses**

– Ta'unga, teacher rarotongien ayant séjourné entre 1842 et 1845 à Touaourou, a laissé un extrait des écritures : *kange vi o Jehova vi me ki te mo na e vure Duauru* (24 p.) tiré à mille exemplaires à Rarotonga en 1847. Cette publication aujourd'hui introuvable est utilisée dans l'ouvrage de Gabelentz.

– La mission catholique s'est elle aussi installée très tôt dans l'extrême-sud calédonien, mais c'est à l'île des Pins que le père mariste Goujon a séjourné entre 1848 et 1876 où ses travaux et ses écrits en langue n'ont eu que peu d'impact.

Pas de tradition d'écriture et bien peu de choses laissées par les missions.

Quelques essais d'expression écrite en numèè ont été réalisés à date récente (*cf.* par exemple les trois traductions proposées par Clément Vendégou dans l'ouvrage de W. Walepane, 1993, *Aux vents des Iles*, ADCK).

### **Listes de mots relevées au dix-neuvième siècle :**

BERNIER J., 1899, *Étude sur les dialectes néo-calédoniens, australiens et autres*, Nouméa, Imprimerie Calédonienne, 210 p., [avec quelques mots dans les dialectes de l'Extrême-Sud].

GABELENTZ Hans Connon von der, 1860-1883, *Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen*, Leipzig, S. Hirzel. [Utilise la publication de Ta'unga citée en 5].

GLAUMONT G., 1888, *Études sur les us, moeurs, coutumes, funérailles des Néo-calédoniens*, Montravail. [Contient une liste de 52 mots recueillis dans les dialectes Touaourou, Goro, île des Pins, Unya, île Wen, Yaté].

TURNER G., 1861, A comparative view of the Polynesian dialects, dans son livre : *Nineteen years in Polynesia*, London. [Contient une liste de 125 mots en Nengone, Lifou et Touaourou, recueillie par l'auteur, missionnaire protestant à Samoa].

### **Analyses linguistiques et documents plus récents**

La liste d'un millier de mots, publiée dans M. Leenhardt (LDAM, 1946, n° 11) dans une notation très défectueuse, est précédée d'une brève présentation du "kapone" dans l'introduction de cet ouvrage (pp. 68-74). Cette liste a été entièrement corrigée et notablement augmentée par A.-G. Haudricourt en 1963, lors d'un séjour d'un mois à Goro et à l'île Ouen. La collecte d'Haudricourt comprend aussi des nomenclatures du monde naturel et des contes. L'étude de la langue a été reprise ensuite par J.-C. Rivierre pour enrichir le corpus textuel et lexicologique existant. Les publications qui en sont issues comprennent des études de phonologie, de tonologie (Rivierre, 1973, 1978), quelques documents multimedia et un dictionnaire non publié :

RIVIERRE J.-C., en coll. avec Clément Vandégou, n.p. *Dictionnaire numèè-français*, Lacito-CNRS.

WACALIE, Fabrice, 2013. *Description morpho-syntaxique du nâa numèè (langue de l'extrême-sud, Nouvelle-Calédonie)*, Thèse de doctorat soutenue à l'Inalco le 8 novembre 2013.

### **Littérature jeunesse**

ATTI K., OUETCHO C., BERTON D., 2012, *Nyûwâxë, l'igname amère*, Nouméa, Vale NC-ADCK-CCT (avec CD audio français-nâa numèè).

### **(Ile Ouen)**

WOMWÂ A., Bert BERTON on D., 2016, *Xii, le faucon de Ngwéétu*, Nouméa, Vale NC-ADCK-CCT (avec CD audio français-nâa wèè).

### **Ressources en ligne récentes**

Films d'animation bilingues sur une idée originale de BERGER B. (en partenariat avec Vale, SELCK-NC, CDP-NC, ALK) :

BERGER B. et *al.*, 2015, *Les yeux du monde*, Nouméa, Têtemba productions (<https://www.youtube.com/watch?v=uu4rWITb7WA&t=10s>).

BERGER B. et al., 2015, *Les poissons fumés*, Nouméa, Têtemba productions (<https://www.youtube.com/watch?v=MzykxRQGHDw>).

*Propositions d'écriture du nâa numèè (Langue parlée dans la région de Yaté, Nouvelle-Calédonie), Kô yè tici ngê nâa numèè*, ALK, Nouméa, 2015.

## Kwènyii

### **Publications littéraires ou religieuses**

Le Père Goujon a laissé un lexique et un catéchisme manuscrits, déposés aux archives de l'Evêché à Nouméa (dactylographiés par A.-G. Haudricourt en 1963, 36 p.). Le catéchisme a été publié dans une orthographe gallicisée en 1888 à l'imprimerie catholique de Saint-Louis, sous le titre *Vi a koupoue hou le catéchisme ngin na kougnie kue*.

Haudricourt a retrouvé dans les archives de l'Evêché la traduction d'une lettre et d'une proclamation du gouverneur Saisset, ainsi qu'une lettre manuscrite de la "reine" Hortense qui détenait alors la chefferie de l'île des Pins. L'existence de ces documents tend à démontrer que les conventions d'écriture de la mission étaient utilisées et comprises à cette époque :

HAUDRICOURT A.-G., 1969, Une lettre inédite d'Hortense Vendegou, reine de l'île des Pins, et l'oeuvre linguistique de P. Goujon, *Journal de la Société des Océanistes* 25, Paris, pp. 338-344.

### **Analyses linguistiques et documents**

Avant les années soixante on pouvait se faire une idée de la langue de l'île des Pins en consultant les documents missionnaires, ainsi que le vocabulaire "kapone", donné en 1946 sous le n° 11 par Leenhardt dans LDAM (mais il s'agit du kapone parlé sur la Grande Terre, c'est-à-dire du nâa numèè). Le seul document ayant valeur scientifique était la liste de 200 mots de Swadesh recueillie par G.W. Grace en 1955.

Un important corpus textuel et lexicographique est recueilli sur la langue de l'île des Pins à partir des années soixante. Il provient pour l'essentiel du résultat de missions effectuées dans le cadre de la RCP 259 du CNRS par J.-C. Rivierre (1967) et par M.-J. Dubois quelques années plus tard. Chacun de ces deux auteurs a enregistré et transcrit des textes de tradition orale et travaillé à l'élaboration d'un dictionnaire. Les collectes de Dubois (dictionnaire et textes) sont disponibles en micro-édition au Musée de l'Homme, Paris.

DUBOIS M.-J., *Initiation à la langue de l'île des Pins, Nouvelle-Calédonie* [Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 77 992 200]

NEYRET J. (1966) : Vocabulaire des termes nautiques calédoniens. Langue de Nakety-Canala et de Kounié (île des Pins), *Journal de la Société des Océanistes* 22, Paris, pp. 67-76, 2 pl. h.t.

RIVIERRE J.-C., 1973, *Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, SELAF, 214 p.

SIESS, 1981 : *Toponymie nautique de l'île des Pins*, Mission océanographique du Pacifique, Nouméa, n° 356.

### **Écriture**

Le système de transcription a été établi sur une base phonologique par J.-C. Rivierre, (cf. HAUDRICOURT et al., 1979). Cet opuscule contient aussi un petit texte illustrant les conventions d'écriture utilisées. Un deuxième texte de tradition orale figure dans le recueil *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté* (Rivierre J.-C. et al., 1980).

Le système de transcription du nâa kwényii est légèrement révisé en 2007 par deux étudiantes de la filière Langues et cultures régionales de l'Université de la Nouvelle-Calédonie :

KOMBOUARE, F., GOURAYA, E., (polycopié), *Proposition d'écriture et lexique du nâa kwényii (îles des Pins), nâa kwényii – français*, version préliminaire, Nouméa, ADCK.

KOMBOUARE F., GOURAYA E., GOURAYA F., VERNAUDON J., 2011, *Propositions d'écriture du nââ kwényi*, Nouméa, Académie des Langues Kanak.

### **Littérature orale et ethnomusicologie**

GENEIX-RABAULT S., 2009, Quelques perspectives contemporaines pour le répertoire enfantin en langue kanak, in IHAGE W. (dir), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, 61-73.

Le cédérom mixte réalisé pour la médiathèque du Centre Culturel Tjibaou à Nouméa contient la transcription et la traduction d'un texte en nââ kwényi.

### **Littérature jeunesse**

BAYLE C., LEBLIC I., 2011, *La jeune fille et le serpent Mââgenin. Histoire de l'île des Pins*, Paris, Société des Océanistes.

VAKOUMÈ M.-A., RITZENTHALER I., 2016, *Nimüre, l'igname du chef*, Nouméa, Vale NC-ADCK-CCT (avec CD audio français-nââ kwényi).

## **Tayo**

### **Analyses (socio)linguistiques et documents**

CORNE C., 1999, *From French to Creole. The Development of New vernaculars in the French colonial world*, London, University Westminster Press.

EHRHART S., 1993, *Le créole français de St-Louis (le tayo) en Nouvelle-Calédonie*, Hambourg, Helmut Buske Verlag Hamburg, Kreolische Bibliothek.

-, 2012, *L'écologie des langues de contact : le tayo, créole de Nouvelle-Calédonie*, Paris, L'Harmattan.

-, 2016, « Entre français calédonien et langue kanak : quelle place pour le tayo ? Une approche écolinguistique ». In *Langages* n° 203, 3/2016, pp. 37-47.

KHIM A., 1995, « Tayo, The Strange Bird from New Caledonia: Determiners and Tense-Aspect in Tayo and their Implications for Creolization Theories ». In *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 10/2, pp. 225-252.

SPEEDY K., 2007a, « Reunion creole in New Caledonia: What influence on Tayo? ». In *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 22(2), pp. 193-230.

-, 2007b, *Colons, Créoles et Coolies : L'immigration réunionnaise en Nouvelle-Calédonie (XIXe siècle) et le tayo de Saint-Louis*, Paris, L'Harmattan, Coll. Lettres du Pacifique.

-, 2013a, « Reflections on creole genesis in New Caledonia ». In *Acta Linguistica Hafniensia*, 45/2, pp. 187-205.

-, 2013b, « Mission-educated girls in nineteenth-century Saint-Louis and their Impact on the Evolution of Tayo ». In *Shima: The International Journal of Research into Island Cultures*, 7/1.

## Les îles Loyauté

### Littérature jeunesse

Collection *Petit etë*, Tauru L. (auteure-éditrice), Nouméa, Plume de notou, province des îles Loyauté (albums illustrés avec DVD en drehu, nengone, iaai, fagauvea) :

- *Qui a mangé* (Tauru L. & Ritzenthaler I., 2011, vol. 1)
- *Cagou* (Tauru L. & Ritzenthaler I., 2012, vol. 2)
- *La chanson des poissons* (Papou, 2012, vol. 3)
- *Mon boughna* (Tauru L. & Ritzenthaler I., 2013, vol. 4)

### Ressources diverses

Waco me wela, 2011, *Oiseaux terrestres des îles Loyauté. Guide d'identification*, Nouméa, Waco me wela-ALK-PIL (un inventaire des noms d'oiseaux en langues kanak des îles Loyauté, accompagné de récits de littérature orale en LK).

En complément, une affiche grand format a été réalisée : (<http://melimala.com/affiches/>) ; ainsi que des fiches terrain (<http://melimala.com/fiches-terrain/>).

## 5. Aire coutumière iaai

### Iaai

#### Publications littéraires ou religieuses

Dès la fin du 19<sup>e</sup> siècle, traductions des *Évangiles* de Luc (1868), de Jean (1869), de Marc (1870), *Actes des Apôtres* (1874) ainsi que des *Psaumes* (1880) par S. Ella. Une Bible a été éditée en 1901 par J. Hadfield et les Pères catholiques ont publié un catéchisme en 1930. La liste complète de ces documents religieux figure dans la grammaire iaai (Ozanne-Rivierre 1976) avec les numéros de référence de la *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie* de Patrick O'Reilly, 1955, Paris, Musée de l'Homme (Publication de la Société des Océanistes n°4).

L'écriture en usage dans la Bible a été légèrement remaniée pour l'enseignement. Ces propositions d'écriture figurent dans l'ouvrage collectif *Les langues Mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie* (Haudricourt et al. 1979). Elles ont été reprises dans les années 1980 par l'équipe iaai du bureau des langues vernaculaires du CTRDP de Nouméa.

#### Analyses linguistiques et documents

##### Documents anciens

LEENHARDT M., 1946, lexique iaai (n° 36) et introduction grammaticale (pp. 234-244), in *LDAM*.

RAY Sydney, 1926, *A Comparative Study of the Melanesian Island Languages*, pp. 84-111: ébauche grammaticale du iaai.

##### Études récentes

DOTTE, A.-L. 2013. *Le iaai aujourd'hui. Evolutions sociolinguistiques et linguistiques d'une langue kanak de Nouvelle-Calédonie (Ouvéa, Îles Loyauté)*, Thèse de Doctorat soutenue à l'université Lumière-Lyon II le 11 décembre 2013.

—, 2017. Dynamisms and Changes in the Possessive Classifier System of Iaai, *Oceanic Linguistics*, 56-2: 339-363.

LYNCH, J. (2002). Iaai. In J. Lynch, M. Ross, & T. Crowley (Eds.), *The Oceanic languages* (pp. 776–791). Richmond: Curzon.



- MADDIESON I. and V.B. ANDERSON, 1994, Phonetic structures of Iaaï, *UCLA Working Papers in Phonetics* 87, pp. 163-182.
- MIROUX D., 2003, *Tusi hwen iaai*, manuel de conversation thématique français-iaai, Nouméa, Alliance Champlain, 88 p.
- MIROUX D., 2011, *Parlons iaai*. Paris: L'Harmattan.
- MIROUX D., 2010, *Tusi hwen iaai ae thep : Ouvéa, guide historique et linguistique de Iaaï*. Nouméa: Alliance Champlain; ALK.
- MIROUX D., 2007, *Tusi hwen iaai ae gaan, dictionnaire contextuel et thématique*. Nouméa: Alliance Champlain.
- OZANNE-RIVIERRE F., 1976, *Le iaai, langue mélanésienne d'Ouvéa*, Paris, SELAF.
- , 1984, *Dictionnaire iaai-français (Ouvéa, Nouvelle-Calédonie), suivi d'un lexique français-iaai*, (Langues et Cultures du Pacifique 6), Paris, SELAF.
- , 1986, Redoublement expressif et dédoublement des séries consonantiques dans les langues des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie), *Te Reo* 29 (In honour of J. Hollyman), Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
- , 2003, L'aire coutumière iaai. in Bernard Cerquiglini (sous la dir. de), *Les langues de France*, PUF, pp. 421–424.
- , 2004, Spatial deixis in Iaaï (Loyalty Islands). In G. Senft (Ed.), *DEixis and demonstratives in Oceanic languages* (Vol. Pacific Li, pp. 129–139). Canberra: Australian National University.
- PEARCE, E. (2000). Object agreement and incorporation in Iaaï. In *Proceedings of ALS2k, the 2000 Conference of the Australian Linguistic Society* (pp. 1–9).
- TRYON D.T., 1968, *Iai grammar*, Pacific Linguistics B-8, Canberra, Australian National University.
- WAHÉO, T., & WAHÉO, J., 1987, L'alphabet en iaai. In *Langues Canaques* (Vol. 10, pp. 11–19). CTRDP and Bureau des Langues Vernaculaires.
- WAHÉO, T. (1990). *Enseigner le iaai langue première et le français langue seconde*. Mémoire de DEA. Université Paris 5.

### **Sociolinguistique**

- DOTTE, A.-L., 2014, Silences et paroles à Ouvéa: ce que la diversité des locuteurs nous dit de la vitalité du iaai (Îles Loyauté, Nouvelle-Calédonie). In V. Fillol & P.-Y. Le Meur (Eds.), *Terrains océaniques: enjeux et méthodes. / Actes du 24e Colloque CORAIL*. Paris: L'Harmattan.
- MIROUX D., 2009, L'avenir des langues kanak et la création terminologique, in IHAGE W. (dir.), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, pp. 101-110.

### **Littérature orale et ethnomusicologie**

- Jean Guiart en 1948 a réuni un important corpus de textes iaai transcrits par ses informateurs. Deux de ces textes, accompagnés d'un mot à mot et d'une traduction française, ont été publiés dans le recueil *Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté* (Rivierre J.-C. et al., 1980, Paris, SELAF, pp. 177-201). L'ensemble de ces textes a été publié dans :
- GENEIX S., 2000, *Les berceuses kanak des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie)*, Maîtrise d'ethnomusicologie sous la dir. de J. Le Floch', UFR de musicologie de Poitiers, 470 pages.
- HOMBOUY, M., et I. GOULOU, 2005, *L'enfant kaori*, conte bilingue français-iaai, Nouméa, ADCK-Grain de sable.
- Lycée agricole de Pouembout, 2012, *Titétu : le méchant garçon. Wanakat ae wathethötr*, Nouméa, Grain de sable (avec DVD).
- WAHEO Jacob, *Moju bongon kau adreem; Contes et légendes d'Ouvéa* (Langues canaques 14), Nouméa, C.T.R.D.P.
- WAHEO T. & LAGABRIELLE L., 2007, *Bedrila. Iik bomene möönya*, Nouméa, Grain de sable-DEPIL.
- WAHEO, T. (2008). *Oûguk, le petit coco vert. Oûguk, ame metu ke caa ûen*. Nouméa: Grain de Sable, ADCK. (premier roman autobiographique bilingue français-langue kanak).

## Fagauvea

### **Publications littéraires ou religieuses**

Quelques documents religieux ont été édités à l'imprimerie catholique de Saint-Louis : Évangile selon Saint Mathieu (1903), catéchisme (1914) dans une écriture très francisante (*ou* pour /u/, etc.). Les documents anciens sont recensés et intégrés dans le dictionnaire de K.J. Hollyman (1987) : listes de mots recueillis dans la région de Balade par les premiers voyageurs, listes de mots transcrits en 1860 à la mission de Pouébo par le Père Rougeyron, article de A. Leverd (1917), lexique manuscrit (1880) : *Ouvéa. Vocabulaire de la langue wallis (Mouli)* rédigé par une religieuse de Muli.

### **Analyses linguistiques et documents**

- DJOUPA., A. 2013, *Analyse syntaxique et sémantique du Fagauvea (Ouvéa, Îles Loyauté, Nouvelle-Calédonie)*, Thèse de Doctorat soutenue à l'Inalco, Paris, le 30 janvier 2013.
- , 2014, Bien manger la langue ou l'art de « troper » le non-dit en fagauvea (Ouvéa, îles Loyauté, Nouvelle-Calédonie), *Journal de la Société des Oceanistes* 138-139: 183-194.
- GUIART J. 1953, Mythes et chants polynésiens d'Ouvéa (îles Loyalty), *Journal of the Polynesian Society* 62, pp. 93-118.
- HOLLYMAN K.J., avec la collaboration de F. Ozanne-Rivierre, 1987, *De Muna Fagauvea, Dictionnaire fagauvea-français*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
- LEVERD A., 1917, Étude linguistique et ethnographique sur l'île Uvéa ou Halgan, *Bulletin de la Société des Etudes océaniques* 2, pp. 43-53.
- MOYSE-FAURIE C., 2000, A Syntactic Approach to Fagauvea (WUV), in S.R. Fisher and W.B. Sperlich (eds), *Leo Pasifika, Proceedings of the Fourth International Conference on Oceanic Linguistics*, Auckland, The Institute of Polynesian Languages and Literatures, pp.233-59.
- OZANNE-RIVIERRE F., 1994, Iaaï loanwords and phonemic changes in Fagauvea, in T. Dutton and D.T. Tryon (eds), *Language contact and Change in the Austronesian World*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 523-49.

## 6. Aire coutumière drehu

Des bibliographies conséquentes figurent dans Lenormand (1999) et dans le n°5 de la revue *Mwà Véé* de juin 1994 (bibliographie de l'aire Drehu, pp. 10-11).

### **Publications religieuses et écriture**

L'écriture fixée par les premiers missionnaires de la London Missionary Society (aidés par le linguiste allemand F. M. Müller), légèrement modifiée par Léonard Drilë Sam, est l'écriture actuelle. Edition de la Bible (Creagh et Jones, 1890, Société biblique de Londres) et du Nouveau Testament (1873); de l'Évangile de Saint-Mathieu (MacFarlane, 1863). Les missionnaires catholiques ont mis au point un système de transcription légèrement différent, utilisé par le Père Rougeyron pour la première traduction du catéchisme (1969) ; de nouvelles traductions du catéchisme ont été publiées à Paris en 1932 et en Nouvelle-Calédonie en 1935. Les documents en drehu élaborés par les missionnaires sont pour la plupart listés dans la bibliographie du dictionnaire de M.-H. Lenormand (1999).

Sam L. D., *Aqane cinyihanyi gene drehu* : Propositions d'écriture de la langue drehu, Nouméa, ALK, 2009.

### **Documents et analyses linguistiques**

- COLOMB A., 1880. Notes grammaticales sur la langue de Lifou (Loyalties), d'après les manuscrits du Père François Palazzi, missionnaire mariste, *Revue de linguistique et de philologie comparée*, vol. XV, Paris, Maisonneuve, pp. 300-320 et 372-421.
- HAOCAS W., 1976. *Ite xeni ka cia xan me itre xeni hna traane ngöne la hnapeti Drehu, Inventaire sommaire en langue Lifou des plantes comestibles indigènes et des plantes alimentaires introduites*, Paris, Publications orientales de France, 97 p.

- LEGEARD L. (dir.), 2000, Lifou/Drehu – îles Loyauté (NC) in *101 mots pour comprendre, éditions de Lumière* : deux articles sur le drehu : "L'anglais dans la langue drehu" (D. Forest) et "Langue" (L. Sam). [contient également une bibliographie sélective ainsi que des "Chants de lépreux" en drehu.]
- LEENHARDT M., 1946. *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie [drehu pp. 206-233].
- LENORMAND M.-H., 1952. The phonemes of Lifu, Loyalty islands : the shaping of a pattern, *Word*, vol. 8 n°3, pp. 252-253.
- , 1953. Notice sur la graphie du Lifou et l'histoire des alphabets loyaltiens, *Études mélanésiennes* n°7, pp. 15-18.
- , La phonologie du mot en Lifou, îles Loyalty, *Journal de la Société des Océanistes* vol. 10, pp. 91-110.
- , 1976. Morphologie structurelle et fonctionnelle du système pronominal du Lifou, *Études mélanésiennes* n°26.
- , 1991. *Le Miny, langue des chefs de l'île de Lifou. Lexique Miny-Drehu-Français/Drehu-Miny-Français*, Nouméa, SEM/EDIPOP.
- , 1999. *Dictionnaire de la langue Lifou*, Nouméa, Le Rocher-à-la-Voile, 534 p.
- LERCARI C., L. D. SAM, J. VERNAUDON et M. GOWÉ, 2001. *Langue de Lifou. Qene drehu. Méthode d'initiation*, Nouméa, CDP/Laboratoire Transcultures, Université de la Nouvelle-Calédonie, [2 tomes + cassettes].
- MILIE I., 1994. Aspect in Drehu : A study of grammatical aspect and semantic verb categories. A thesis submitted as a partial requirement for the degree of Bachelor of Arts, Canberra, Australian National University, 81 p.
- MOYSE-FAURIE C., 1979, Structure actancielle du drehu, *Relations Prédicat-Actant(s)*, Paris, SelaF, Lacito-Documents 3 (Eurasie), tome II, pp. 95-103.
- , 1983. *Le drehu, langue de Lifou (îles Loyauté)*, Paris, SELAF, Langues et cultures du Pacifique n°3, 212 p.
- , 1985. Incorporation morphologique et incorporation syntaxique en drehu, Paris, *Actances* n°1, pp. 123-133.
- , 1998, Relations actancielle et aspects en drehu et en xârâcùù, *Actances* 9, pp. 135-145.
- 2003, Aire coutumière drehu (Nouvelle-Calédonie), in Bernard Cerquiglini (sous la dir. de), *Les langues de France*, PUF, pp. 427-431.
- RAY S. H., 1926. *A Comparative Study of the Melanesian Island Languages*, Cambridge, The University Press [drehu pp. 111-136].
- SAM L. D., 1995. *Dictionnaire drehu-français (suivi d'un lexique français-drehu)*, Nouméa, CTRDP, 238p.
- , 2004, La métaphore en drehu, langue mélanésienne de Lifou (Nouvelle-Calédonie), in *Correspondances océaniques*, L'image, 3, Nouméa, pp. 24-25.
- , 2007, *Marques aspecto-temporelles et modales et structures d'actance du drehu, langue de Lifou (Nouvelle-Calédonie)*, Thèse de doctorat, UNC-INALCO.
- , 2009a, *Propositions d'écriture du drehu*, Nouméa, ALK, 96 p.
- , 2009b, Écriture du drehu. Codification et normalisation, in IHAGE W. (dir.), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, pp. 89-99.
- , 2009c, *Dictionnaire drehu-français (Lifou, Nouvelle-Calédonie), suivi d'un lexique français-drehu*, Nouméa, CDP, 201 p.
- TRYON D.T., 1967a. *Dehu-English Dictionary*, Pacific Linguistics Series C, n°6, 137 p.
- , 1967b. *English-Dehu Dictionary*, Pacific Linguistics Series C, n°7, 162 p.
- , 1968. *Dehu Grammar*, Pacific Linguistics Series B, n°7, 111 p.
- UNE E. et R. UJICAS, 1984. *Langue drehu. Propositions d'écriture*, Nouméa, Bureau des Langues vernaculaires/CTRDP, 105 p.

### **Littérature orale et chantée, ethnomusicologie**

Des récits sont dispersés dans divers ouvrages (J. Guiart, I. Weniko, M.-H. Lenormand, L. Mangelmatin, etc.).

Lenormand a publié plusieurs articles d'anthropologie, de phonologie et d'ethnolinguistique, en particulier sur la flore et la faune de Lifou.

BUREAU DES LANGUES VERNACULAIRES, 1984. *Gè mwââ wiâ cè taaci goo, A ton tour de raconter*, Nouméa, CTRDP, coll. Langues canaques n°7 [textes drehu pp. 43-54].

Centre Hnëxujia de Hnadro (sous la coordination de Waminia R.), 2017a, *Hnexöina. Itre mataitus, ngöne la qene drehu. Alphabet en drehu*, Nouméa, PIL.

-, 2017b, *Neköi fitiku ne onatr. Le petit Gerygone de Onatr*, Nouméa, PIL, coll. Taipu ne Drehu (avec CD audio).

-, 2017c, *Lue tremaapin e enu. Une grand-mère et son petit-fils à Enu*, Nouméa, PIL, coll. Taipu ne Drehu (avec CD audio).

- , 2017d, *Acili joxu i angetre waco. Qui sera le roi des oiseaux?*, Nouméa, PIL, coll. Taipu ne Drehu (avec CD audio).
- COLLECTIF, 2005, *150 lao macatre ne la Evangelia ngöne la nöje Drehu (1842-1942)*, Nouméa, Eglise Evangélique en Nouvelle-Calédonie et aux îles Loyauté, Publication coordonnée par SAM L. S., CDP, 95 p.
- GENEIX-RABAULT S., 2000, *Les berceuses kanak des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie)*, Maîtrise d'ethnomusicologie, LE FLOCH' J. (dir.), UFR de musicologie de Poitiers, 470 pages.
- , 2002, Les chants et jeux chantés pour enfants en langue drehu. (Îles Loyauté – Nouvelle-Calédonie), DEA d'ethnomusicologie, Despringre A.-M. (dir.), Paris IV-La Sorbonne-LACITO-CNRS.
- , 2006a, Le répertoire pour enfants en drehu dans le répertoire moderne de kaneka, in *Mwà Vée* 53, 1er Trimestre 2007, Nouméa, ADCK, pp. 58-61.
- , 2006b, Nyima me elo thatraqai haa nekönatr ngöne la qene drehu : l'expression d'un répertoire en renouvellement permanent, in *Journal de la société des Océanistes* 122-123, Paris, Musée de l'Homme, pp. 187-198. URL : <http://jso.revues.org/index629.html>.
- , 2006c, La semaine d'anthropologie audiovisuelle en Océanie : parcours d'une doctorante en ethnomusicologie au cœur de cet événement, in *Journal de la société des Océanistes* 122-123, Paris, Musée de l'Homme, pp. 199-206. URL : <http://jso.revues.org/index629.html>.
- , 2006d, L'enfance et le commencement de la vie musicale à Lifou (Îles Loyauté - Nouvelle-Calédonie), in *Correspondances Océaniques*, Trimestre 1, Nouméa, Ed. Correspondances Antipodéennes, pp. 36-47.
- , 2008a, *Nyima me elo thatraqai haa nekönatr ngöne la qene drehu : Chants et jeux chantés pour enfants en langue drehu. Analyse de l'expression d'un répertoire en évolution constante. (Îles Loyauté – Nouvelle-Calédonie)*, Thèse de doctorat d'ethnomusicologie, Despringre A.-M. (dir.), Paris IV-La Sorbonne-LACITO-CNRS, 610 pages (1 DVD et 1 CD encartés).
- , 2008b, Chants et jeux chantés pour enfants en langue drehu. L'expression d'un répertoire en renouvellement permanent ?, in *Cahiers d'ethnomusicologie* 21/2008, Genève, Infolio éditeur/Ateliers d'ethnomusicologie, pp. 344-345.
- , 2008c, Les berceuses en langues kanak, in *Les petits papiers : Histoire de la musique calédonienne de 1840 à nos jours*, Nouméa, Musée de la Ville de Nouméa, pp. 2-13.
- , 2009a, La littérature orale chantée pour enfants en langue drehu (Îles Loyauté - Nouvelle-Calédonie) : entre spécificités locales et récur,rences universelles, in *Loxias* 25 Littératures du Pacifique. URL : <http://revel.unice.fr/loxias:document.html?id=2865>
- , 2009b, Quelques perspectives contemporaines pour le—, répertoire enfantin en langue kanak, in Ihage W. (dir), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, 61-73.
- , 2009c, Nyima me elo thatraqai haa nekönatr ngöne la qene drehu : chants et jeux chantés pour enfants en langue drehu. Quel devenir pédagogique pour ces expressions musico-culturelles de tradition orale ?, in Fillol V. et Vernaudo J. (dir.), *Vers une école plurilingue en Océanie francophone*, Paris, L'Harmattan, pp. 207-222.
- , 2010, La chanson de tradition orale pour enfants en langue drehu : un principe musico-culturel actif, in De Potter C., *L'art, un principe actif ?*, Bruxelles, scene-contemporaines.be
- , 2010, Les dimensions affectives des chants et jeux chantés que les adultes adressent aux enfants en langue drehu, in *Cahiers d'ethnomusicologie* 23/2010, Genève, Infolio éditeur/Ateliers d'ethnomusicologie, 18 p.
- , 2014, « Le précieux témoignage d'Emma Hadfield sur les langues kanak et la littérature orale des îles Loyauté », in Héritage d'une mission. James et Emma Hadfield, îles Loyauté, 1878-1920, Nouméa, Musée de la Nouvelle-Calédonie, 129-136.
- GRAIN DE SABLE (éd.), 1997, *On fait le peuple d'ici. Kola xupe la nöje ne la hnedrai celë, Recueil de poésie des jeunes du pays Drehu (Lifou)*, Nouméa.
- KACOCO, S., 1994. *Ifejicatre, Recueil 3 (traditions orales bilingues drehu-français)*, Nouméa, coll. Langues canaques n°15, ctrdp et cprdp Iles.
- LAVIGNE G., 2009, Enseigner les mathématiques en langues kanak et océaniques. Exemples de supports didactiques, in Fillol V. et Vernaudo J. (dir.), *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*, Paris, L'Harmattan [contient un conte en drehu: *Maya me Jess* pp. 157-173.]
- RIVIERRE J.-C., F. OZANNE-RIVIERRE et C. MOYSE-FAURIE, 1980. Mythes et contes de la Grande Terre et des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie), Paris, SELAF, Lacito-Documents.
- SAM L. D., 1999. Contes et légendes océaniques (textes bilingues drehu-français), Nouméa, cdp, 89p.

- SAM L.D., BOI F., 2006, La leçon du bénitier – Tha tro kö a pitru. Album de jeunesse bilingue drehu-français, Nouméa, ADCK.
- SAM L. D. et C. LERCARI, 1984. Ifejicatre, *Recueil 1 (textes bilingues drehu-français)*, Nouméa, CTRDP, coll. Langues canaques n°3.
- SAM L. D. & LAGABRIELLE L., 2007, *Peledrë. Eni me nöjeng*, Nouméa, Grain de sable-DEPIL.
- UNE E. et WAHETRA, 1987. Ifejicatre, *Contes et légendes de Lifou*, Recueil 2, Nouméa, CTRDP, coll. Langues Canaques n°12.
- WAPOTRO B., 2009, Les langues kanak dans l'Accord de Nouméa, in Ihage W. (dir.), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, pp. 15-31.
- WELEPANE W., 2013, *Tokanod. Cette inconnue. Recueil de textes en nengone et en drehu*, Nouméa, ALK, Coll. Témoignages.

XOLAWAWA Y. & DUPRÉ J., 2016, *Aji me jö. Aji et le soleil*, Nouméa, Plume de notou.

Recueil de productions d'étudiants en langue drehu :

COLLECTIF, 2006, *Hna sija tupath, Hnei itre sitrudren cememine la keme ini angatr ngöne la Universite*, Collection Mwâ Dö Tèpe, n° 1, Nouméa, CCT, 181 p.

Deux brochures d'information en drehu ont été écrites par Denise Kacatr, éditées par le Comité de coordination des associations de femmes de Lifou :

"Itre ithuemaçany koi itre fõe me jajiny matre troa atreine iën la ijine hetreny la itre nekönatr" [Informations pour les jeunes femmes et les jeunes filles pour la planification des naissances]

"Itre ewekë nyine troa neëne matre thaa tro kö la itre nekönatre ka co a eatr" (Comment prévenir les accidents domestiques dont sont victimes les enfants).

## 7. Aire coutumière nengone

### **Publications religieuses et écriture**

Liste des nombreuses publications religieuses dues aux missionnaires protestants dans la bibliographie de P. O'Reilly (1955, pp. 151-158) : traduction de textes faite par le teacher rarotongien Taunga ; Évangiles publiés à Maré, jusque dans les années 1870 ; recueils de cantiques ; Psaumes ; Nouveau Testament (Londres 1870), suivi vingt ans plus tard d'une concordance du Nouveau Testament préparée par Fanny E. Hall. Ce même auteur a publié à Brisbane divers fascicules (hymnes, chants, livre de piété) à l'intention de Maréens travaillant dans les plantations du Queensland.

Première traduction complète de la Bible (Creagh et Jones, 1903). Un périodique protestant *Nata me roi* "The good sheperd" paraît de 1910 à 1923 et on trouve des textes nengone dans le bulletin *La voix des Iles*, diffusé entre 1930 et 1939 (Haudricourt, 1971 pp. 377-378, Leenhardt, 1946 pp. 654-655).

Les principes d'écriture de l'Église protestante étaient enseignés à l'école du Dimanche à l'aide d'un petit manuel diffusé et réédité sur place (cf. O'Reilly 1955, références N° 1981 et N° 2017). Ils ont été actualisés récemment :

CAWA R. et J. HAEWEGENE, 1985, *Langue Nengone - Propositions d'écriture - La xiwamomo pene Nengone*, Nouméa, CTRDP (Langues Canaques 8).

*Propositions d'écriture du nengone, La xiwaimomo pene nengone*, ALK, Nouméa, 2015.

La mission catholique, moins prolixe en textes religieux, a laissé des témoignages irremplaçables pour l'étude historique, ethnologique et linguistique de l'île de Maré : Ecrits du Père Beaulieu, missionnaire à la Roche entre 1866 et 1926 ; Journal du Père Gaide (1877 à 1881) ; enquêtes du résident de Dollon et de l'interprète Luès en 1879 (Dubois 1984, p. 10). Pendant trois séjours s'échelonnant de février 1939 à octobre 1967, le Père M.-J. Dubois a recueilli une masse considérable de données.

## Publications anciennes

Listes de mots dues à des missionnaires aux alentours de 1850 (cf. Turner 1847, Inglis 1854). Vers la fin du dix-neuvième siècle on a déjà quelques études linguistiques comme celle de Codrington (1885, pp. 478-486) qui, sur l'île de Mota, pouvait travailler avec un pasteur de Maré, ou bien celle de F. Mueller (1888).

CODRINGTON R. H., 1885, *The Melanesian Languages*, Oxford, Clarendon Press [réédité en 1974, Amsterdam, Philo Press, VIII + 572 p.]

INGLIS John, 1854, Report of a missionary tour in the New Hebrides... in the year 1850, on board H.M.S. Havannah, *Journal of the ethnological Society*, London, pp. 53-85 [courts vocabulaires des langues des Loyauté, première édition en 1851, à Auckland, 47 p.].

MUELLER Fredrich, 1888, Die Sprache von Nengone, Maré, *Grundniss der Sprachwissenschaft* 4/1, Wien, pp. 19-28.

PRATT George, 1888, A comparison of the dialects of East and West Polynesian, Malay, Malagasy and Australian, *Journal and proceedings of the Royal Society of New Wales*, Sydney. [contient des vocabulaires des langues des îles Loyauté].

TURNER George, 1847, A comparison of some of the dialects of Western Polynesia, *Samoan reporter* 3, N° 5, p. 4. [contient des petits vocabulaires des langues de Lifou et de Maré]

—, 1861, A comparative view of the Polynesian dialects, in *Nineteen years in Polynesia*, London.

## Analyses linguistiques

Un vocabulaire nengone figure dans LDAM (Leenhardt 1946, n° 32), précédé de quelques pages de notes linguistiques (pp. 101-199) et de textes (pp.199-206).

BEARUNE, Suzie, 2012, *L'expression linguistique de l'espace en nengone (Maré, Nouvelle-Calédonie)*, Thèse de doctorat soutenue à Paris, Inalco, le 27 janvier 2012.

—, 2016, Locatifs, directionnels et cadres de référence en nengone (Nouvelle-Calédonie), *Faits de langues* 42, pp. 167-174.

BEARUNE S., VERNAUDON J., HMAE J., 2013, *Didacticiel nengone, Initiation à la langue de Maré, Nouméa*, UNCA-ALK-CDP-DGLFLF-IFM-NC (<http://nengone.univ-nc.nc>).

CAWA D.R., 1989, Etude contrastive du substitut nominal en français et en nengone (langue de Nouvelle-Calédonie), Mémoire de Maîtrise des Sciences du Langage, Institut de Linguistique et de Phonétique (Paris III), juin 1989.

—, 1999, (coordinateur), *Petit lexique thématique nengone-français-anglais*, Nouméa, cdp de Nouvelle-Calédonie.

—, 2001, Un exemple de morphosyntaxe en nengone (Nouvelle-Calédonie) : les variations morphologiques et la transitivité, in Palmer B., and P. Geraghty (eds), *SICOL. Proceedings of the Second International Conference on Oceanic Linguistics: vol. 2. Historical and descriptive studies*. Canberra, The Australian National University, Pacific Linguistics 505.

DUBOIS Marie-Joseph, 1950a, *Morphologie structurelle et fonctionnelle de la langue de Maré*. Microfilm du Centre Documentaire pour l'Océanie, Musée de l'Homme.

—, 1954-1955, *Documents relatifs à Maré. Vocabulaire de la langue Nengoné et ethnologie de Maré*, C.P.S. micro-édition n° 67 (microfilm).

—, 1969, *Dictionnaire Maré-français*, Paris, 2 vol., 1079 p. [document dactylographié et photocopié par l'Atelier de reprographie de l'INALCO].

—, 1980a, *Dictionnaire Maré-Français*, [Tome I : A à M; Tome II : N à Z] (Paris, INALCO, 2 vol., 537 + 1048 p.

—, 1980b, *Lexique Maré-Français*, Paris, 179 p. [multigraphié].

IOPUE R.W., 1985, L'accent de mot en Maré (Iles Loyauté), Mémoire de Maîtrise, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

—, 1986, Description des voyelles du Maré (Iles Loyauté), Mémoire de DEA, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

OZANNE-RIVIERRE F., 1986, Redoublement expressif et dédoublement des séries consonantiques dans les langues des Iles Loyauté (Nouvelle-Calédonie), *Te Reo* 29 (In honour of J. Hollyman) Auckland, Linguistic Society of New Zealand.

TRYON D.T., 1967, *Nengone Grammar (Maré)*, Canberra, The Australian National University (Pacific Linguistics, Series B, 6), X + 91 p.

—, 1969, Another sound change in progress ? The case of Nengone, *Oceanic Linguistics* 8/2, Honolulu, pp. 120-130.

- TRYON D.T. et M.-J. DUBOIS, 1969, *Nengone Dictionary. Part I : Nengone-English*, Canberra, The Australian National University (Pacific Linguistics, Series C, 9), VII + 445 p.  
 —, 1971, *Nengone Dictionary. Part II : English-Nengone*, Canberra, The Australian National University (Pacific Linguistics, Series C, 23), III + 202 p.

### **Littérature orale et chantée, ethnologie, ethnomusicologie**

- CAWA R. D., BERTON D., 2008, *Adrapo & Wanimoc, La mante religieuse et la petite fauvette, conte kanak en français-nengone*, Nouméa, ADCK-Grain de Sable.
- CAWA R. D., 2007, *Corilen. Inu me nodego*, Nouméa, Grain de Sable-DEPIL.
- CENTRE CULTUREL YEIWENE YEIWENE (éd.), 1996, *En cheminant de Hnaenedr à Pakada*, Nouméa, Éditions Grain de Sable.
- CTRDP (éd.), 1984, *Gë mwââ wiâ cé taaci goo - A ton tour de raconter*, Nouméa, CTRDP - Bureau des langues vernaculaires (Langues Canaques, 7), 92 p. [textes en langues paici, ajië, drehu, nengone, iaai].
- DUBOIS Marie-Joseph, 1952, Contes maréens : Tojerine et Wamararene, *Etudes mélanésiennes* 4/6, Nouméa, pp. 3-14.
- , 1975, *Mythes et traditions de Maré (Nouvelle-Calédonie). Les Eletok*, Paris, Musée de l'Homme (Publications de la Société des Océanistes, 35), 346 p.
- , 1984, *Gens de Maré*, ethnologie de l'île de Maré, îles Loyauté, Nouvelle-Calédonie, Editions Anthropos, Paris, 356 p.
- GENEIX S., 2000, Les berceuses kanak des îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie), Maîtrise d'ethnomusicologie, Le Floch' J. (dir.), UFR de musicologie de Poitiers, 470 pages.
- GENEIX-RABAULT S., 2009, Quelques perspectives contemporaines pour le répertoire enfantin en langue kanak, in Ihage W. (dir.), *Le rôle, la place et la fonction des académies en contexte plurilingue*, Nouméa, ALK, 61-73.
- , 2008, Les berceuses en langues kanak, in *Les petits papiers : Histoire de la musique calédonienne de 1840 à nos jours*, Nouméa, Musée de la Ville de Nouméa, 2-13.
- HAEWEGENE J. et CAWA D.R., 2000, *Toatiti, textes bilingues nengone-français*, Nouméa, CDP (Nouvelle-Calédonie).
- IHAGE W. (DIR.), 2006, *TA ONATR, TA GURE HNA IEKACE NE TA HNA ULE KACE NI EJE SI NENGONE, DICTONS, FORMULES NENGONE ET SIGNES DE LA NATURE*, NOUMÉA, EDIPOP.  
 Deux poèmes en nengone :
- WELEPANE, W., 2000, a *Igname*, in *Langues kanak et Accord de Nouméa*, Actes du colloque organisé par l'ADCK dans le cadre de la Semaine de langue française et de la Francophonie, Nouméa, ADCK, p. 11.
- , 2000b, *Wakoko*, in *Langues kanak et Accord de Nouméa*, Actes du colloque organisé par l'ADCK dans le cadre de la Semaine de langue française et de la Francophonie, Nouméa, ADCK, p. 13.
- , 2013, *Tokanod. Cette inconnue. Recueil de textes en nengone et en drehu*, Nouméa, ALK, Coll. Témoignages.
- Signalons aussi deux articles consacrés au vocabulaire botanique et ethnobotanique, *Journal d'Agriculture tropicale et de Botanique appliquée*, 1971 et 1972.

Des textes enregistrés sont disponibles au Laboratoire de Langues de l'INALCO avec transcription et traduction, ainsi que des chants au Musée des Arts et Traditions Populaires (Dubois, 1984).